

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	2034 - 2049	Demandes d'autorisation d'appels produites
Applications for leave submitted to Court since last issue	2050 - 2068	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	2069 - 2095	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	2096 - 2121	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	2122 - 2123	Avis d'appel produits depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	2124	Avis d'intervention produits depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	-	Avis de désistement produits depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	-	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	2125 - 2129	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	2130 - 2172	Sommaires des arrêts récents
Weekly agenda	-	Ordre du jour de la semaine
Summaries of the cases	-	Résumés des affaires
Cumulative Index - Leave	-	Index cumulatif - Autorisations
Cumulative Index - Appeals	-	Index cumulatif - Appels
Appeals inscribed - Session beginning	-	Pourvois inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	2173	Avis aux avocats et communiqué de presse
Schedule re Motions before the Court	2174	Calendrier des requêtes à la Cour
Requirements for filing a case	2175	Préalables en matière de production

APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED

DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL PRODUITES

C. William Ash et al.

Alan J. Lenczner
McCarthy, Tétrault

v. (23112)

The Corporation of Lloyd's and Bank of
Nova Scotia et al. (Ont.)

Peter Howard
Stikeman, Elliott

FILING DATE 29.8.1992

* * * * *

Claudette Roy

Gilles Fiset
Fortin Dignard Reny Fiset

c. (23124)

Claude Bégin et al. (Qué.)

Guy Ouellet
Ulysse, Plourde, Ouellet & Dutka

DATE DE PRODUCTION 26.8.1992

* * * * *

The United States of America

Robert J. Frater
Dept. of Justice

v. (23125)

John Lepine (Crim.)(Ont.)

Michael Edelson

FILING DATE 28.8.1992

* * * * *

Gerald Harvey Hiscock

Richard Masson

c. (22933)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Qué.)

Jacques Letellier, Q.C.
Bureau du P.G. du Canada

DATE DE PRODUCTION 1.9.1992

* * * * *

James Harbottle

Melvyn Green
Ruby & Edwardh

v. (23037)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

A.G. of Ontario

FILING DATE 4.9.1992

* * * * *

Save the Bulkley Society et al.

Dr. Thompson and Martin Palleson
Ferguson Gifford

v. (23130)

Alcan Aluminum Ltd. et al. (B.C.)

Brian Wallace, Q.C.
Lawson, Lundell, Lawson & McIntosh

FILING DATE 4.9.1992

* * * * *

Jacques Lafleur

c. (23131)

Sa Majesté La Reine (Crim.)(Qué.)

Pierre Gaudreau

Gaudreau & Associés

Jean Lortie

Subs. du procureur général

DATE DE PRODUCTION 8.9.1992

* * * * *

Carrier Sekani Tribal Council et al.

v. (23133)

Minister of the Environment et al.
(F.C.A.)(B.C.)

Pape & Salter

H.J. Wruck, Q.C.
Dept. of Justice

FILING DATE 8.9.1992

* * * * *

Richard Gervais

c. (23134)

Sa Majesté La Reine (Crim.)(Qué.)

Francis Brabant

Louise Viau et Jacques Malboeuf, c.r.

DATE DE PRODUCTION 8.9.1992

* * * * *

Monique Masse

Claire Chevrier-Beauregard

c. (23135)

Jean-Yves Poirier (Qué.)

Francine R. Pharand-Robillard
Pharand, Bélanger, Leblanc

DATE DE PRODUCTION 8.9.1992

* * * * *

Bijan Ahvazi

Julius H. Grey
Grey, Casgrain

c. (23136)

Université Concordia et al. (Qué.)

Jean A. Savard, c.r.
Ogilvy, Renault

DATE DE PRODUCTION 8.9.1992

* * * * *

Carlos Chavez Alfaro

Michael Stober
Yarosky, Daviault, La Haye, Stober &
Isaacs

c. (23137)

The Warden of the Centre de prévention de
Montréal et al. (Crim.)(Qué.)

Liliana Longo, for the mis-en-cause
Dept. of Justice

DATE DE PRODUCTION 4.9 1992

* * * * *

Traders General Ins. Co.

Paul A. Lee

v. (23138)

Gerard Beausoleil et al.(Ont.)

Gary Will
MacMillan, Rooke, Avery, Boeckle

FILING DATE 9.9.1992

* * * * *

337965 B.C. Ltd. et al.

Alan J. Lenczner, Q.C.
McCarthy, Tétrault

v. (23139)

Tackama Forest Products Ltd. et al. (B.C.)

Berger & Nelson

FILING DATE 4.9.1992

* * * * *

Syndicat des enseignants des
Vieilles-Forges

Robert P. Gagnon
Grondin Poudrier Bernier

c. (23140)

Commission scolaire régionale des
Vieilles-Forges et al. (Qué.)

Pierre Bégin
Pothier Bégin

DATE DE PRODUCTION 9.9.1992

* * * * *

Lori Ann Willick

Donna Wilson
Woloshyn Mattison

v. (23141)

Bryan Douglas Albert Willick (Sask.)

Deryk Kendall
Cuelenaere, Kendall, Fisher, Gaucher &
Duncan

FILING DATE 9.9.1992

* * * * *

Canadian Broadcasting Corporation, a body
politic and corporate continued under the
Broadcasting Act, R.S.C., 1985, c. B-9.01

Roy L. Heenan
Heenan Blaikie

v. (23142)

The Canada Labour Relations Board, a
board established pursuant to the Canada
Labor Code, R.S.C., 1985, c.
L-2 et al. (F.C.A.)(Ont.)

Lang, Michener, Lawrence & Shaw

FILING DATE 8.9.1992

* * * * *

Réjean Lessard et al.

Léo René Maranda

c. (23098)

Sa Majesté La Reine (Crim.)(Qué.)

Pierre Sauvé

DATE DE PRODUCTION 11.9.1992

* * * * *

Her Majesty The Queen

Minister of Justice

v. (23154)

David Allan Guttman (Crim.)(Man.)

Walsh, Micay & Co.

FILING DATE 8.9.1992

* * * * *

Alta Surety Co. et al.

Jonathan Speigel
Speigel Nichols

v. (23155)

Corporation of the Town of Vaughan (Ont.)

Paul Schabas
Blake, Cassels & Graydon

FILING DATE 14.9.1992

* * * * *

Mervin Ozirny et al.

Halyk Dovell Morrison

v. (23156)

David Schepp (Sask.)

Rusnak, Balacko, Kachur & Rusnak

FILING DATE 10.9.1992

* * * * *

Scott Jones

G.D. McKinnon

v. (23157)

Her Majesty The Queen (Crim.)(B.C.)

Alexander Budlovsky
Crim. Appeals & Special Prosecutions
Min. of the A.G.

FILING DATE 10.9.1992

* * * * *

Brian Gibney

Robert D. Ross, Q.C.

v. (23159)

Douglas Mercer Gilliland et al. (B.C.)

Timothy J. Maledy
Watson, Goepel & Maledy

FILING DATE 15.9.1992

* * * * *

Artell Developments Ltd.

Ian G. Scott, Q.C.
Gowling, Strathy & Henderson

v. (23116)

677950 Ontario Ltd. et al. (Ont.)

Milton A. Davis
Bresver, Grossman, Scheininger & Davis

FILING DATE 14.9.1992

* * * * *

Lucien Rémillard et Joseph Aldeo
Rémillard

Claudine Du Sablon
Beaupré, Trudeau

c. (23143)

Marc-André Robichaud (Qué.)

Edmond Jolicoeur
Jolicoeur, Duceppe, Théorêt & Assoc.

DATE DE PRODUCTION 10.9.1992

* * * * *

Lucien Rémillard et Joseph Aldeo
Rémillard

Claudine Du Sablon
Beaupré, Trudeau

c. (23144)

Serge Monette (Qué.)

Edmond Jolicoeur
Jolicoeur, Duceppe, Théorêt & Assoc.

DATE DE PRODUCTION 10.9.1992

* * * * *

Lucien Rémillard et Joseph Aldeo
Rémillard

Claudine Du Sablon
Beaupré, Trudeau

c. (23145)

Jacques Bourdeau (Qué.)

Edmond Jolicoeur
Jolicoeur, Duceppe, Théorêt & Assoc.

DATE DE PRODUCTION 10.9.1992

* * * * *

Lucien Rémillard et Joseph Aldeo
Rémillard

Claudine Du Sablon
Beaupré, Trudeau

c. (23146)

Normand Lapierre (Qué.)

Edmond Jolicoeur
Jolicoeur, Duceppe, Théorêt & Assoc.

DATE DE PRODUCTION 10.9.1992

* * * * *

Lucien Rémillard et Joseph Aldeo
Rémillard

Claudine Du Sablon
Beaupré, Trudeau

c. (23147)

Michel Hétu (Qué.)

Edmond Jolicoeur
Jolicoeur, Duceppe, Théorêt & Assoc.

DATE DE PRODUCTION 10.9.1992

* * * * *

Lucien Rémillard et Joseph Aldeo
Rémillard

Claudine Du Sablon
Beaupré, Trudeau

c. (23148)

Maurice Bissonnette (Qué.)

Edmond Jolicoeur
Jolicoeur, Duceppe, Théorêt & Assoc.

DATE DE PRODUCTION 10.9.1992

* * * * *

Lucien Rémillard et Joseph Aldeo
Rémillard

Claudine Du Sablon
Beaupré, Trudeau

c. (23149)

Denis Legault (Qué.)

Edmond Jolicoeur
Jolicoeur, Duceppe, Théorêt & Assoc.

DATE DE PRODUCTION 10.9.1992

* * * * *

Lucien Rémillard et Joseph Aldeo
Rémillard

Claudine Du Sablon
Beaupré, Trudeau

c. (23150)

Roger Paré (Qué.)

Edmond Jolicoeur
Jolicoeur, Duceppe, Théorêt & Assoc.

DATE DE PRODUCTION 10.9.1992

* * * * *

Lucien Rémillard et Joseph Aldeo
Rémillard

Claudine Du Sablon
Beaupré, Trudeau

c. (23151)

Daniel Sauvé (Qué.)

Edmond Jolicoeur
Jolicoeur, Duceppe, Théorêt & Assoc.

DATE DE PRODUCTION 11.9.1992

* * * * *

Lucien Rémillard et Joseph Aldeo
Rémillard

Claudine Du Sablon
Beaupré, Trudeau

c. (23152)

Michel Sauvé (Qué.)

Edmond Jolicoeur
Jolicoeur, Duceppe, Théorêt & Assoc.

DATE DE PRODUCTION 11.9.1992

* * * * *

Lucien Rémillard et Joseph Aldeo
Rémillard

Claudine Du Sablon
Beaupré, Trudeau

c. (23153)

Gilles Sauvé (Qué.)

Edmond Jolicoeur
Jolicoeur, Duceppe, Théorêt & Assoc.

DATE DE PRODUCTION 11.9.1992

* * * * *

Henry Paul Sauvé

Jack Weissman

c. (22941)

Sa Majesté La Reine (Crim.)(Qué.)

Harvey W. Yarosky, c.r.

DATE DE PRODUCTION 31.8.1992

* * * * *

Ramon Vere Winsor

Ernest L. Gittens
Gittens Casey

v. (23129)

Rita Tryphina Marie Lane Winsor (Ont.)

Vicki J. Edgar
Lerner & Assoc.

FILING DATE 3.9.1992

* * * * *

New Brunswick Public Employees Assoc.
et al.

Ray W. Dixon, Q.C.
Mockler, Allen & Dixon

v. (23079)

Her Majesty The Queen in Right of the
Province of New Brunswick (N.B.)

Richard Speight
A.G. of N.B.

FILING DATE 9.9.1992

* * * * *

Peter Walz

Harvey J. Grey, Q.C.
Harper Grey Easton

v. (23043)

Sarbjit Singh Hayre (B.C.)

Richard Sugden
Sugden, McFee & Roos

FILING DATE 14.9.1992

* * * * *

Marcel George Harper

Bill Armstrong

v. (23160)

Her Majesty The Queen (Man.)

A.G. of Manitoba

FILING DATE 10.9.1992

* * * * *

William Potts

Alexander D. Pringle, Q.C.

v. (23161)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Alta.)

Margaret Unsworth

FILING DATE 15.9.1992

* * * * *

Gilbert Potts

Alexander D. Pringle, Q.C.

v. (23162)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Alta.)

Margaret Unsworth

FILING DATE 15.9.1992

* * * * *

Darryl Williams and Anne Kossatz

Timothy S.B. Danson
Danson, Recht & Freedman

v. (23164)

Her Majesty The Queen (Ont.)

A.G. of Ontario

FILING DATE 17.9.1992

* * * * *

Naika International Limited

v. (23165)

William M. Burris
Bull, Housser & Tupper

Bank of Montreal et al. (B.C.)

G.W. Ghikas
Ladner Downs

FILING DATE 17.9.1992

* * * * *

Browning Harvey Limited

v. (23167)

Chalker, Green & Rowe

Her Majesty The Queen (F.C.A.)(Nfld.)

Robert McMechan

FILING DATE 18.9.1992

* * * * *

Wagih Allam

c. (23168)

Nathaniel H. Salomon
Chait Salomon

Nessia Investments Ltd. (Qué.)

Geoffroy Guilbault
Spiegel Sohmer

FILING DATE 18.9.1992

* * * * *

Eric Fernandes

Arne Peltz

v. (23169)

The Director (Winnipeg Central) (Man.)

I.D. Frost
Dept. of Justice

FILING DATE 21.9.1992

* * * * *

The Corporation of the City of Windsor

Arthur M. Barat, Q.C.
Willson, Barat, Farlam, Millson

v. (23172)

Anderson Estates Ltd., 637809 Ontario Inc.
et al. (Ont.)

A.S. Kellerman
Legal Dept.

FILING DATE 21.9.1992

* * * * *

Jean-Guy Savard

c. (23120)

Sa Majesté La Reine (Crim.)(Qué.)

Michel Maurice

DATE DE PRODUCTION 21.9.1992

* * * * *

APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST
ISSUE

REQUÊTES SOUMISES À LA COUR
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION

AUGUST 28, 1992 / LE 28 AOÛT 1992

**CORAM: THE CHIEF JUSTICE AND McLACHLIN AND IACOBUCCI JJ. /
LE JUGE EN CHEF ET LES JUGES McLACHLIN ET IACOBUCCI**

Solid Resources Ltd.

v. (23078)

Camiel Doolaege (Alta.)

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Procedural law - Contracts - Novation - Evidence - Motion for summary judgment - Whether a novation must be entirely in writing - Whether evidence can be called to contradict the novation if partially in writing.

PROCEDURAL HISTORY

June 13, 1990
Court of Queen's Bench of Alberta
(Funduk, Master in Chambers)

Application of the Respondent in summary judgment in debt against the Applicant allowed; Application of the Applicant for stay of action dismissed

July 6, 1990
Court of Queen's Bench of Alberta
(Hope J., in Chambers)

Appeal dismissed

May 4, 1992
Court of Appeal of Alberta
(Lieberman, Kerans and Foisy JJ.A.)

Appeal dismissed

June 17, 1992
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: LA FOREST, SOPINKA AND GONTHIER JJ. /
LES JUGES LA FOREST, SOPINKA ET GONTHIER**

C. William Ash, C. Russ Bailey, Margaret D. Bailey, Ray Rednarz, Ronald D. Besse, James R. Biggar, Susan Biggar, Fred Bodnar, Raymond Bozek, Violet Bozek, W. Terrence Breithaupt, Richard Burri, Robert Carroll, Sandra Ceroni, Louis Ceroni, Peter Clarke, Thomas N. Davidson, Wemer Dingfeld, Gary Elliott, John Gibson, Bradley Hart, Ruth Hart-Stephens, Harold Higginbottom, Diana Hogarth, Murray Hogarth, R. Laird Jennings, Edward Ksiazek, Jacquelin Levin, Lawrence Levin, Anthony Markowski, Barbara Ann Martin, Gian-Carlo A. Mason, Sean McDonough, David Mckee, Thomas S. Medland, Sheridan Montfort, Jay B. Moyer, Murray Nicholson, Murray O'Neil, William H. Overell, George Pakozdi, Peter J. Palmer, Stephen F. Palmer, Jane Perrin, William E. Perrin, Max H. Pickfield, Hal Pringle, Claudius Ramprashad, E.R. Reynolds, Robert L. Robinson, Ernest Romain, Henri Rotsaert, Simone Rotseart, Paul Saunders, Ruth M. Simpson, Florence Smith, Ian Taylor, Sharon Thibodeau, Brian Toimnis, Diana Walker, Keith Walker, John Brian Webster, Garnet Webster, Freda Webster, Neil Webster, Graham Wright, W.M. Young

v. (23112)

The Corporation of Lloyd's and Bank of Nova Scotia, Canada Trust, Canadian Imperial Bank of Commerce, Citibank Canada, Hong Kong Bank of Canada, Royal Bank of Canada, The Toronto Dominion Bank and CT Credit Corporation (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Actions - Jurisdiction - Courts - Conflict of laws - *Forum conveniens* - Interlocutory order - Letters of credit - Action commenced in Ontario - Motions to stay action on the grounds that the courts of England have exclusive jurisdiction and alternatively that England is the *Forum conveniens* - Whether Court of Appeal erred in restricting the application of the principles and policy set forth in *Bank of Nova Scotia v. Angelica-Whitewear*, [1987] 1 S.C.R. 59, to situations involving letters of credit where the customer, the bank and the beneficiary are all residents of the same jurisdiction.

PROCEDURAL HISTORY

November 15, 1991
Ontario Court of Justice
(McKeon J.)

Action stayed as against the Respondent Corporation of Lloyd's; action stayed as against the Respondents Citibank Canada, Hong Kong Bank of Canada and CT Credit Corporation; motion made by Respondent, Bank of Nova Scotia, dismissed; motion made by Respondents, Canadian Imperial Bank of Canada, Royal Bank of Canada and The Toronto-Dominion Bank, dismissed

July 28, 1992

Appeals of the Applicants dismissed;

Court of Appeal for Ontario
(Carthy, Osborne and Abella JJ.A.)

appeal of the Respondents, Bank of Nova
Scotia, Canadian Imperial Bank of Canada,
Royal Bank of Canada and The
Toronto-Dominion Bank allowed

August 24, 1992
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

* * * * *

**CORAM: L'HEUREUX-DUBÉ, GONTHIER AND CORY JJ. /
LES JUGES L'HEUREUX-DUBÉ, GONTHIER ET CORY**

L'Union des municipalités régionales de comté
et des municipalités locales du Québec Inc.

c. (23092)

Le Syndicat des travailleuses et des travailleurs de Hilton Québec (CSN),
Claude G. Gagné, Robert Lapointe et Jean-Paul Asselin

et

Hilton Canada Inc. (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit du travail - Code civil - Procédure - Législation - Convention collective - Employeur et employé - Responsabilité civile contractuelle et délictuelle - Interprétation - Validité de l'avis de négociation en vertu de l'article 52 du *Code du travail*, L.R.Q., ch. C-27, et légalité de la grève - Contrat conclu entre la demanderesse et Hilton Canada pour la tenue d'un congrès - Grève du Syndicat empêchant la tenue du congrès - Action de nature contractuelle contre Hilton Canada et de nature délictuelle contre le Syndicat - En l'absence d'un autre délai prévu à la convention collective, l'avis de rencontre exigé par l'article 52 du *Code du travail*, donné avant la période de 90 jours précédant l'expiration d'une convention collective, est-il valide?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 25 juin 1987
Cour supérieure du Québec
(Philippon, J.C.S.)

Action de la demanderesse, accueillie;
Intimés condamnés à payer 92 862, 82\$
avec intérêts, indemnité et dépens

Le 28 avril 1992
Cour d'appel du Québec
(Bisson, J.C.Q. [dissident],
LeBel et Gendreau, JJ.C.A.)
Le 25 juin 1992
Cour suprême du Canada

Appel du Syndicat accueilli;
Appel de Hilton Québec rejeté;
Appel incident de l'UMRC rejeté

Demande d'autorisation d'appel déposée

* * * * *

Hilton Canada Inc.

c. (23093)

L'Union des municipalités régionales de comté
et des municipalités locales du Québec Inc,
Le Syndicat des travailleuses et des travailleurs de Hilton Québec (CSN),
Claude G. Gagné, Robert Lapointe et Jean-Paul Asselin (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit du travail - Code civil - Procédure - Législation - Convention collective - Employeur et employé - Responsabilité civile contractuelle et délictuelle - Interprétation - Validité de l'avis de négociation en vertu de l'article 52 du *Code du travail*, L.R.Q., ch. C-27, et date d'acquisition du droit de grève - Contrat conclu entre la demanderesse et Hilton Canada pour la tenue d'un congrès - Débrayage du Syndicat empêchant la tenue du congrès - Action de nature contractuelle contre Hilton Canada et de nature délictuelle contre le Syndicat - La Cour d'appel a-t-elle a erré en droit en concluant que l'avis de négociation expédié par le Syndicat était valide selon le *Code du travail*? - La Cour d'appel a-t-elle modifié sans droit le *Code du travail* en fixant un nouveau délai pour expédier l'avis de négociation prévu à l'article 52 du *Code du travail*, c'est-à-dire un délai raisonnable précédant celui de quatre-vingt-dix jours avant l'expiration de la convention collective? - La Cour d'appel a-t-elle erré en fait et en droit en exonérant le Syndicat et ses officiers de toute responsabilité alors que qu'ils ont agi sans justification ni excuse légitime et omis d'évaluer le risque d'une grève illégale? - En concluant que la demanderesse avait fait défaut de remplir ses obligations contractuelles envers le Syndicat, la Cour d'appel a-t-elle fixé une norme démesurée eu égard aux circonstances de l'espèce, et ce, en appliquant les articles 1071 et 1072 du *Code civil du Bas-Canada*.

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 25 juin 1987
Cour supérieure du Québec
(Philippon, J.C.S.)

Action de la demanderesse, accueillie;
Intimés condamnés à payer 92 862, 82\$
avec intérêts, indemnité et dépens

Le 28 avril 1992
Cour d'appel du Québec
(Bisson, J.C.Q. [dissident],
LeBel et Gendreau, J.J.C.A.)

Appel du Syndicat accueilli;
Appel de Hilton Québec rejeté;
Appel incident de l'UMRC rejeté

Le 25 juin 1992
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

* * * * *

SEPTEMBER 11, 1992 / LE 11 SEPTEMBRE 1992

CORAM: THE CHIEF JUSTICE AND McLACHLIN AND IACOBUCCI JJ. /
LE JUGE EN CHEF ET LES JUGES McLACHLIN ET IACOBUCCI

Her Majesty the Queen

v. (23023)

Imre Finta (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Evidence - Offences - War crimes - Crimes against humanity - Admissibility of evidence - Exceptions to the hearsay rule - Instructions to the jury - Interpretation of s. 7(3.71) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46 - Whether the Court of Appeal erred in holding that the police statement and deposition of Imre Dallos, which were taken from the record of the 1947 investigation and the 1948 *in absentia* trial of the Respondent held in Hungary, were admissible - Whether the Court of Appeal erred in law in holding that the trial judge's instructions to the jury pertaining to the evidence relating to the eyewitness identification of the Respondent were appropriate and did not amount to a misdirection - Whether the Court of Appeal erred in law in failing to find that the trial judge erred in putting to the jury the peace officer defence embodied in s. 25 of the *Criminal Code*, the military orders defence and the issue of mistake of fact. Did the trial judge misdirect the jury in the manner in which he defined those defences.

PROCEDURAL HISTORY

May 25, 1990 Supreme Court of Ontario (Campbell J.)	Acquittal: unlawful confinement, robbery, kidnapping and manslaughter
April 29, 1992 Court of Appeal for Ontario (Dubin C.J.O. [dissenting], Tarnopolsky [dissenting], Arbour, Osborne and Doherty JJ.A.)	Appeal dismissed
May 27, 1992 Supreme Court of Canada	Notice of appeal filed
June 24, 1992	Application for leave to appeal filed

Supreme Court of Canada

* * * * *

Imre Finta

v. (23097)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Constitutional law - Evidence - Offences - War crimes - Crimes against humanity - Interpretation of s. 7(3.71) of the Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46 - Whether the Court of Appeal erred in disregarding the constitutional validity issue, or erroneously decided it, in respect to the application of the Charter to the whole intent and purpose of the War Crimes legislation, but more specifically to the provision which abolishes the effect of Section 15 of the Criminal Code of Canada as a defence to the charges under s.7(3.71) - Whether the Court of Appeal erred in holding that s. 7(3.71) of the Criminal Code of Canada, and ss. 7(3.71)(a)(i)(ii)(iii), 7(3.71)(b), 7(3.74) and 7(3.76) are constitutionally valid and do not offend against the provisions of the Charter, specifically ss. 7, 11(a), (b) (d) and 11(g) of the Charter of Rights and Freedoms.

PROCEDURAL HISTORY

May 25, 1990
Supreme Court of Ontario
(Campbell J.)

Acquittal: unlawful confinement, robbery,
kidnapping and manslaughter

April 29, 1992
Court of Appeal for Ontario
(Dubin C.J.O. [dissenting], Tarnopolsky
[dissenting], Arbour, Osborne and
Doherty JJ.A.)

Appeal dismissed

June 25, 1992
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: LA FOREST, SOPINKA AND GONTHIER JJ. /
LES JUGES LA FOREST, SOPINKA ET GONTHIER**

Birch Builders Ltd. and 351994 B.C. Ltd.

v. (23052)

The Corporation of the Township of Esquimalt, W. Ronald Warder,
Colin Blair, James King, Norm Tapping and Christopher Clement (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Torts - Negligence - Duty of care - Municipal law - Should *Welbridge Holdings Ltd. v. The Metropolitan Corporation of Greater Winnipeg*, [1971] S.C.R. 957 be reconsidered? - Do the principles enunciated in that case apply to the case at bar? - Can a duty of care exist without legislation?

PROCEDURAL HISTORY

July 22, 1991 Supreme Court of British Columbia (Melvin J.)	Respondents' application to dismiss Applicants' claim in negligence granted
April 9, 1992 Court of Appeal for British Columbia (Cumming, Hollinrake and Goldie JJ.A.)	Appeal dismissed
June 9, 1992 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

* * * * *

**CORAM: L'HEUREUX-DUBÉ, GONTHIER AND CORY JJ. /
LES JUGES L'HEUREUX-DUBÉ, GONTHIER ET CORY**

Les Investissements Contempra Ltée, Robert Salois et Peter Dahman

c. (23053)

Procureur Général du Québec (Crim.)(Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit criminel - Infractions - Défense - Droit constitutionnel - Partage des pouvoirs - Législation - Interprétation - *Code civil* - Droit commercial - Créancier et débiteur - Dépôt - Transport de choses - Mandat - Infraction de responsabilité stricte - La Cour d'appel a-t-elle erré en concluant que la *Loi sur le recouvrement de certaines créances*, L.R.Q. 1977, ch. R-2.2 s'appliquait en l'instance, que le par. 3 de l'art. 3 de cette *Loi* était constitutionnel, que la demanderesse ne pouvait bénéficier du droit de rétention prévu aux art. 1679 et 1812 du *C.c.B.C.* et qu'elle n'avait pas fait preuve de diligence raisonnable? - Existe-t-il une relation quasi-contractuelle de gestion d'affaires entre la demanderesse et les propriétaires des véhicules remorqués lui permettant de bénéficier du droit de rétention du mandataire par le jeu des art. 1043 et 1713 du *C.c.B.C.*?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 23 novembre 1988
Cour supérieure du Québec
Chambre criminelle
(Biron j.c.s.)

Appel contre un jugement de la Cour des sessions de la paix déclarant les demandeurs coupables d'avoir fait de l'intimidation dans le recouvrement d'une créance rejeté

Le 15 avril 1992
Cour d'appel du Québec
(Bisson j.c.q. et Rothman
et Proulx jj.c.a.)

Appel rejeté

Le 11 juin 1992
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

* * * * *

SEPTEMBER 21, 1992 / LE 21 SEPTEMBRE 1992

**CORAM: THE CHIEF JUSTICE AND McLACHLIN AND IACOBUCCI JJ. /
LE JUGE EN CHEF ET LES JUGES McLACHLIN ET IACOBUCCI**

Alexander Vasey Barker

v. (23106)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Sask.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Fraud - Evidence - Social welfare - Applicant failing to make full disclosure on application for social assistance - Whether the trial judge erred in his charge to the jury - Whether the Applicant was given a fair trial by an independent and impartial jury.

PROCEDURAL HISTORY

October 17, 1991
Court of Queen's Bench of Saskatchewan
(Sirois J.)

Conviction: defraud Department of Social
Services contrary to s. 338 of the *Criminal
Code*, R.S.C. 1985, c. C-46

April 16, 1992
Court of Appeal for Saskatchewan
(Vancise, Wakeling and Sherstobitoff JJ.A.)

Appeal dismissed

July 2, 1992
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

* * * * *

Arthur Garfield Webster

v. (23051)

Her Majesty The Queen (Crim.)(P.E.I.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Offences - Trafficking in a narcotic - Evidence - The Applicant was charged with two counts of trafficking, contrary to the *Narcotic Control Act*, R.S.C. 1985, c. N- 1 - Whether the Supreme Court of Prince Edward Island, Appeal Division, erred in holding that the indictment met the requirements of s. 581 of the *Criminal Code* - Whether the Supreme Court of Prince Edward Island, Appeal Division, erred in failing to distinguish between "substance trafficking" and "narcotics trafficking" and in convicting the Applicant of "substance trafficking" on a blending of the elements of these two separate and distinct offences.

PROCEDURAL HISTORY

September 13, 1991 Supreme Court of Prince Edward Island, Trial Division (Matheson J.)	Conviction: Traffic in a narcotic, contrary to s. 4(1) of the <i>Narcotic Control Act</i> , R.S.C. 1985, c. N-1
May 15, 1992 Supreme Court of Prince Edward Island, Appeal Division (Carruthers C.J., Mitchell and Mullally [<i>ad hoc</i>], J.J.A.)	Appeal against conviction and sentence dismissed
July 15, 1992 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

* * * * *

**CORAM: LA FOREST, SOPINKA AND GONTHIER JJ. /
LES JUGES LA FOREST, SOPINKA ET GONTHIER**

Wing Lun Li

v. (23096)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Defence - Evidence - Charge to the jury - Drunkenness - Provocation - Doctrine of cumulative effect - Whether the trial judge erred in failing to instruct the jury on the cumulative effect of intoxication, self-defence and provocation - Whether the trial judge erred in failing to instruct the jury with respect to the defence of intoxication - Whether the trial judge erred in instructing the jury that "whoever stabbed Mr. Wu three times in the back and once on the head must have intended to cause his death or to cause bodily injury that would likely result in death and was reckless whether death would ensue or not" in light of the cumulative effect doctrine - Whether the trial judge erred in law in failing to instruct the jury as to the complete definition of the requisite *mens rea* for murder - Whether the trial judge erred in failing to instruct the jury with respect to the defence of provocation as it related to alcohol consumption and as directed by the Supreme Court of Canada in *Olbey v. The Queen*.

PROCEDURAL HISTORY

May 26, 1988
Supreme Court of Ontario
(O'Brien J.)

Conviction: second degree murder
contrary to the *Criminal Code*, R.S.C. 1985,
c. C-46.

September 25, 1991
Court of Appeal for Ontario
(Robins, Catzman and Labrosse JJ.A.)

Appeal against conviction dismissed

June 30, 1991
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

* * * * *

Royal Insurance Company of Canada

v. (23054)

Kelsey-Hayes Canada Limited and
Kelsey-Hayes Company
and

Algoma Steel Corporation, Limited and Dofasco Inc. (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Insurance - Creditor and debtor - Statutes - Interpretation - Plan of arrangement under the *Companies' Credit Arrangement Act*, R.S.C. 1985, c. C-36 - S. 132 of the *Insurance Act*, R.S.O. 1990, c.I-8 and Ss. 11(c) and 12(2)(iii) of the *Companies' Credit Arrangement Act* - Whether, under *The Companies' Creditors Arrangement Act*, the existence of a plan of arrangement prevents the court from authorizing proceedings which would be stayed pursuant to the plan of arrangement - Whether the Court has jurisdiction to amend the plan of arrangement.

PROCEDURAL HISTORY

February 18, 1991
Ontario Court of Justice
(General Division)
(Montgomery J.)

Order authorizing the Respondent Algoma to file plan of arrangement pursuant to the *Companies' Creditors Arrangement Act*, R.S.C. 1985, c. C-36 and staying all actions against it without leave of the court

April 9, 1992
Ontario Court of Justice
(General Division)
(Farley J.)

Motion for valuation of the claim of the Respondent Kelsey-Hayes dismissed; motion for leave to bring proceedings against the Respondent Algoma dismissed

April 30, 1992
Court of Appeal for Ontario
(Krever, McKinlay and Labrosse JJ.A.)

Respondent Kelsey-Hayes' motion for leave to appeal under *Companies' Creditors Arrangement Act* granted; order set aside

June 23, 1992
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

* * * * *

**CORAM: L'HEUREUX-DUBÉ, GONTHIER AND CORY JJ. /
LES JUGES L'HEUREUX-DUBÉ, GONTHIER ET CORY**

Her Majesty The Queen

v. (23088)

P. (M.B.) (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Offence - Trial - Indictment - Re-opening of case - Whether the Court of Appeal for Ontario erred in law in concluding that the trial judge erred in permitting the Crown to amend the indictment and to re-open its case.

PROCEDURAL HISTORY

May 27, 1991
Ontario General Division
(DiSalle J.)

Conviction: Indecent assault, contrary to s. 149(1) (now repealed), and sexual intercourse, contrary to s. 146(1) (now 153(1)) of the *Criminal Code*, 1953-54, c. 51.

April 23, 1992
Court of Appeal for Ontario
(Robins, Finlayson and
McKinlay, JJ.A.)

Appeal granted; Conviction quashed and acquittal entered

June 22, 1992
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

* * * * *

Stanley Haltrecht

c. (22956)

La Chambre des notaires du Québec et Me Raymond Mercier (Qué.)

et

L'Honorable Procureur général du Québec

et

Le Tribunal des professions.,

M. le juge Jean Filion j.c.p.,

M. le juge Gilles Filion, j.c.p.,

M. le juge Pierre Brassard, j.c.p.,

Le Comité de discipline de la Chambre des notaires du Québec,

Me Abraham Feiner, c.r., Me François Rainville et Me Maurice Lamothe

NATURE DE LA CAUSE

Charte canadienne des droits et libertés - Droit constitutionnel - Droit administratif - Législation - Compétence - Brefs de prérogative - Contrôle judiciaire - Recours - Justice fondamentale - Rétroactivité - Clauses privatives - Contestation de la constitutionnalité des attributions du Comité de discipline de la Chambre des notaires du Québec - Contestation de la constitutionnalité du Tribunal des professions - La Cour d'appel du Québec a-t-elle implicitement statué (et ce faisant, a-t-elle erré en droit) que la *Loi modifiant le Code des professions et le Code du travail*, L.Q. 1982, ch. 16, avait une portée rétroactive valide au point que le législateur pouvait se permettre de décréter que le pouvoir de surveillance et de réforme de la Cour supérieure du Québec a toujours existé en regard de la juridiction exercée par le Tribunal des professions, alors que l'honorable Cour suprême du Canada dans l'arrêt *Crevier c. P.g. Qué. et Aubry*, [1981] 2 R.C.S. 220, a précisément jugé que le législateur québécois avait inconstitutionnellement écarté ce pouvoir de surveillance et de réforme de la Cour supérieure du Québec par le jeu de clauses privatives?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 1^{er} décembre 1978
Cour supérieure
(Meyer, J.C.S.)

Requête du demandeur pour la délivrance
d'un bref d'évocation, accordée

Le 9 avril 1992
Cour d'appel du Québec
(LeBel, Mailhot et Tourigny, JJ.C.A.)

Appel des intimés, accueilli

Le 21 avril 1992
Cour suprême du Canada
(Gonthier J.)

Requête du demandeur en sursis, accordée;
Ordonnance de sursis rétroagissant au 9
avril 1992, date du jugement de la Cour
d'appel du Québec

Le 8 juin 1992
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

* * * * *

JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE

JUGEMENTS RENDUS SUR LES
DEMANDES D'AUTORISATION

SEPTEMBER 3, 1992 / LE 3 SEPTEMBRE 1992

23081 JAIME CORTIZO RIVAS - v. - HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.) (Nfld.)

CORAM: The Chief Justice and Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Constitutional law - International law - Fisheries - Offences - Applicant convicted of unlawful entry and unlawful fishing in Canadian fisheries waters - Whether the enactment by regulation of the 200 mile limit by the Governor in Council was *ultra vires* the authority conferred by s. 5.1(1) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, R.S.C. 1970, c. T-7 - Whether the Applicant had been in waters "adjacent" to the Coast of Canada.

* * * * *

23012 JUAN ALEGRIA AND ANTONIO MAYAN - v. - HER MAJESTY THE QUEEN
(Crim.) (Nfld.)

CORAM: The Chief Justice and Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Constitutional law - International law - Fisheries - Offences - Applicants convicted of unlawful entry and unlawful fishing in Canadian fisheries waters - Whether the enactment by regulation of the 200 mile limit by the Governor in Council was *ultra vires* the authority conferred by s. 5.1(1) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, R.S.C. 1970, c. T-7 - Whether the trial was unfair and violated the Applicants' rights under ss. 7 and 11(d) of the *Charter*.

22967 SYNDICAT GÉNÉRAL DU CINÉMA ET DE LA TÉLÉVISION v. NATIONAL FILM BOARD - and - MICHAEL BENDEL and PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD (F.C.A.) (Qué.)

CORAM:La Forest, Sopinka and Gonthier JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Labour law - Administrative law - Labour relations - Certification - Collective agreement - Jurisdiction - Interpretation - Application under s. 33 of the *Public Service Staff Relations Act*, R.S.C. 1970, c. P-35, to have the Public Service Board determine whether certain employees were included in the bargaining unit - Whether the practice by a separate federal employer of using artificial breaks in service in order to prevent a temporary employee from acquiring his status under the *Public Service Staff Relations Act*, *supra*, and, therefore, becoming a member of the bargaining unit is legal.

* * * * *

22991 DELIA ODELL SMITH, Administratrix Durante Corporis Aut Animi Vitio of the Estate of JOHN WILLIAM LAUTNER v. CUMIS LIFE INSURANCE CO. and MELVILLE DISTRICT CREDIT UNION LTD. (Sask.)

CORAM:La Forest, Sopinka and Gonthier JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Insurance - Contracts - Applicant claiming that the Respondent Cumis Life Insurance Company was required to pay certain amounts under two loans to the Respondent Melville District Credit Union Limited because the deceased, who died of a gunshot wound, held life insurance policies on the loans - Whether the Court of Appeal erred in holding that the learned trial judge, by adopting the standard of proof in suicide cases as outlined in Norwood, *Life Insurance Law of Canada*, overstated the law as enunciated in *Hanes v. Wawanesa Mutual Insurance Company*, [1963] S.C.R. 154 - Whether the Court of Appeal erred by setting aside the trial judge's finding of fact and substituting its own.

* * * * *

22973 T.L. CALLAHAN v. E. JABS (B.C.)

CORAM:La Forest, Sopinka and Gonthier JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Company law - Contracts - Sale - Estoppel - Shareholders - Whether the Court of Appeal erred in law in its determination that pre-emptive rights provisions commonly found in the articles of private companies have no application where a shareholder desires to sell other assets together with his shares - Whether the trial judge erred in law in holding that the Applicant was estopped from enforcing his pre-emptive rights by reason of his silence or acquiescence.

* * * * *

22996 JOSEPH DeACETIS v. ERNESTA DeACETIS (Ont.)

CORAM:La Forest, Sopinka and Gonthier JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Family law - Property law - Division of property - Did trial judge err in determining net value of property as of a time when it could not be developed or sold due to planning restrictions? - Does term "value" in s. 4 of *Family Law Act, 1986*, mean that "exchange value of the property is eligible for inclusion in the net family property formula?"

* * * * *

**23004 HONGKONG BANK OF CANADA v. PHILIP'S MANUFACTURING LTD., PACIFIC
LEAD & METAL INC., NORTHERN WAREHOUSE EQUIPMENT LTD.
and CAMPBELL SAUNDERS LTD. (B.C.)**

CORAM:La Forest, Sopinka and Gonthier JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Banks and banking operations - Creditor and debtor - Statutes - Evidence - Interpretation of the *Companies Creditors' Arrangement Act*, R.S.C. 1985, c. C-36 - Whether the Court of Appeal erred in holding that a creditor who applies to set aside an order granting protection to a company under s. 11 of the *Companies Creditors Arrangement Act* must satisfy the Court that any attempt at a compromise or arrangement is doomed to failure.

* * * * *

**23007 NANAIMO SHIPYARD (1985) LTD. v. COLIN MacKINNON AND OTHER
UNDERWRITERS AT LLOYDS, LONDON, ENGLAND,
COMMERCIAL UNION ASSURANCE CO. PLC, LESLIE WILTON
AND OTHER UNDERWRITERS AT LLOYDS, LONDON, ENGLAND
(B.C.)**

CORAM:La Forest, Sopinka and Gonthier JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Insurance - Contracts - Indemnity - Applicant repairing ship during currency of another insurer's policy - Ship sunk during currency of policy underwritten by the Respondents - Whether indemnity provided under insurance policy for liability arises out of repairs whensoever undertaken, as long as the casualty occurs during the policy period, or only for losses arising from repairs made during the policy period - Is there a rule of law that a liability insurance policy cannot be considered to be a "claims made" insurance unless there is a specific insuring agreement spelling out an obligation to pay on a claims made basis? - Whether the Court of Appeal erred in decided there is a rule of law that a ship repairers liability insurance policy must be considered an "operations policy", meaning that unless there is express wording to the contrary, the insurer is only required to indemnify and insure against liabilities which result from the insured's operations performed after commencement of the policy.

* * * * *

SEPTEMBER 10, 1992 / LE 10 SEPTEMBRE 1992

22919 ALEC LAWSON AND WATCH TOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF CANADA v. SOLICITOR GENERAL ANGUS REE AND CORONER DIANNE MESSIER (B.C.)

CORAM:L'Heureux-Dubé, Gonthier and Cory JJ.

The application for leave to appeal is dismissed, with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée, avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Jurisdiction - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Inquests - *Coroners Act*, R.S.B.C. 1979, c. 68 - Audrey Lawson dying after refusing blood transfusions on religious grounds - Members of her family raising allegations that she had been unduly influenced by members of her religious group - Respondent Solicitor General exercising discretion and ordering inquest - Whether Court of Appeal erred in allowing inquest to proceed - Whether inquiry ordered on basis of religious intolerance which infringes the Applicants' rights under the *Charter* - Did Court of Appeal err in awarding costs against the Community of Jehovah's Witnesses?

* * * * *

23002 LONDON LIFE, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE v. DANIELLE BERTHIAUME
(Qué.)

CORAM:L'Heureux-Dubé, Gonthier and Cory JJ.

The application for leave to appeal is dismissed, with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée, avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Civil Code - Commercial law - Insurance - Contracts - Procedural law - Actions - Evidence - Admissibility of oral evidence - Whether there was a commencement of proof in writing within the meaning of Art. 1233(7) of the *Civil Code of Lower Canada* - Whether the Court of Appeal erred in refusing to accept as valid admissible evidence a telephone conversation between the London Life agent and the insured a few days prior to his death - Whether the Court of Appeal erred in failing to respect the trial judge's finding that the insured cancelled his life insurance application - Effect of withdrawal of an application for life insurance on the accompanying conditional interim coverage.

* * * * *

23036 JACOB LUITJENS v. HER MAJESTY THE QUEEN (F.C.A.) (B.C.)

CORAM:L'Heureux-Dubé, Gonthier and Cory JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Procedural law - Appeals - Statutes - Interpretation - Did Federal Court of Appeal err in finding that s. 18 (3) of the *Citizenship Act* R.S.C. 1985, c. C-29 as am. did not violate the provisions of s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*? - Did Court of Appeal err in finding that decision by judge of the Federal Court of Canada, Trial Division, was not a judgment within the meaning of s. 27(1) of the *Federal Court Act*, R.S.C. 1985, c. F-7, as am.?

* * * * *

SEPTEMBER 17, 1992 / LE 17 SEPTEMBRE 1992

ABC Color & Sound Ltd., ABC Rentals Ltd., Thomas C. Lane and Molly E. Lane - v. - The Royal Bank of Canada and Collins Barrow Limited (Alta.)(22682)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka,
Gonthier, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ.

BY THE COURT:

We have all considered the application for leave to appeal. As we are all of the view that the application for leave to appeal would, in any event, not succeed, the application for re-hearing is dismissed.

Nous avons examiné la demande d'autorisation d'appel. Puisque nous sommes tous d'avis que cette demande échouerait de toute façon, la demande de nouvelle audition est rejetée.

SEPTEMBER 24, 1992 / LE 24 SEPTEMBRE 1992

22998 DANIEL WILLIAM WOOD - v. - HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.) (Alta.)

CORAM: The Chief Justice and McLachlin and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Evidence - Detention - Right to retain and instruct counsel within a reasonable delay - Admissibility of statements - Identification - Whether the Court of Appeal erred as a matter of law in their application of the test to be applied when reviewing the reasonableness of the verdict under *R. v. Yebo*, [1987] 2 S.C.R. 168. - Whether the Court of Appeal erred as a matter of law in their interpretation of the meaning of detention under s. 10(b) of the *Charter*, where an accused is already a serving prisoner.

* * * * *

22978 BRUCE DOUGLAS BRANCH AND PAL ARTHUR LEVITT - v. - BRITISH COLUMBIA SECURITIES COMMISSION (B.C.)

CORAM: The Chief Justice and McLachlin and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Administrative law - Constitutional law - Securities - Seizure - Securities Act, S.B.C. 1985, c. 83, ss. 126, 128(1) - Fundamental justice - Right to life, liberty and security - Right against self-incrimination - Right to remain silent - Right against unreasonable search and seizure - Whether the Court of Appeal erred in finding that s. 128(1) of the Securities Act did not violate the right to remain silent under s. 7 of the Charter - Whether proceedings under ss. 126 and 128(1) involve true penal consequences and are a violation of s. 7 of the Charter - Whether the Court of Appeal applied the proper test in determining the constitutionality of the power to compel witnesses to testify and produce records found in s. 128(1) under ss. 7 and 8 of the Charter - Whether s. 128(1) of the Act, s. 5 of the Canada Evidence Act, R.S.C. 1985, c.C-5 and s. 4 of the Evidence Act, R.S.B.C. 1979, c. 116 violate s. 7 of the Charter since in conjunction these provisions allow evidence derived from a witness' compelled testimony to be used against him or her in other proceedings - Whether s. 128(1) constitutes, within the meaning of s.1 of the Charter, an unreasonable limit on the Applicants' rights under ss. 7 and 8 of the Charter.

* * * * *

22935 ELIZABETH RHEAUME and ONTARIO NURSES' ASSOCIATION v. THE ATTORNEY GENERAL FOR ONTARIO (Ont.)

CORAM:La Forest, Sopinka and Gonthier JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Municipal law - Municipal corporations - Does the right to be qualified for membership in public office contained in s. 3 of the *Charter* include the right to be qualified for membership in municipal government? - Does the freedom of expression contained in s. 2(b) of the *Charter* include the right to run for and hold public office? - If s. 38 of the *Municipal Act*, R.S.O. 1980, c. 302, infringes ss. 2(b) and 3, is it reasonable and demonstrably justified within the meaning of s. 1 of the *Charter*?

* * * * *

22906 KAVERIT STEEL AND CRANE LTD., 299565 ALBERTA LTD., KELLY VIINIKKA, ERIC VIINIKKA and JAMES CALDWELL v. KONE CORP., KONE HOLDINGS (CANADA) INC., KONE INC., and KONE CRANES INC.
(Alta.)

CORAM:La Forest, Sopinka and Gonthier JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

International law - Arbitration - Statutes - Interpretation - Commercial law - *Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards - International Commercial Arbitration Act* S.A. 1986, cap. I-6.6 - Action between parties to agreement providing for international arbitration which includes parties and claims not covered by the arbitration clause - Obligation of Canadian courts in this situation - Whether this matter ought to have been referred to arbitration.

* * * * *

23017 STOYAN DIMITROV & TODOR KOMONOV v. THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (F.C.A.)

CORAM:La Forest, Sopinka and Gonthier JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Immigration - Procedural law - Evidence - Natural justice - Reasonable apprehension of bias -Application under Rule 1733 of the *Federal Court Rules* to reopen the Applicants' application for leave to appeal a negative decision of the Refugee Division of the Immigration and Refugee Board - Whether the Federal Court of Appeal failed to apply the access test to obtain permission for leave to appeal before the Federal Court of Canada - Whether there was a reasonable apprehension of bias, sufficient to meet the access test, to obtain permission for leave to appeal.

* * * * *

**23034 DONALD M. CARR v. SIDNEY I. LEVITT and GUILD, YULE, SCHMITT, LANE,
SULLIVAN & FINCH, a firm, RONALD R. HOLMES and IAN J.
STIRLING (B.C.)**

CORAM:La Forest, Sopinka and Gonthier JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Torts - Limitation of actions - Negligence - Law of professions - Statutes - Prescription - Interpretation - Physicians and surgeons - Standard of care - Expert opinion - Interpretation of the *Limitation Act*, R.S.B.C. 1979, c. 236 - Whether professional negligence action is time barred - Whether the Court of Appeal erred in its interpretation of s. 6(3) of the *Limitation Act*, in holding that prior to the limitation period commencing to run, a plaintiff's cause of action must be tried to a conclusion in a court of law - Whether the Court of Appeal erred in holding that prior to a limitation period commencing to run, a potential plaintiff must obtain an unqualified opinion which assures him of success in the action against a potential defendant.

* * * * *

22841 MARCEL BÉLAIR, RONNIE HARBOUR, CARMEN LORTIE-FLEURY,
NORMAND LORTIE, ROBERT LORTIE, PIERRE READMAN,
CLAUDE ST-GEORGES, MARCEL PERRON c. LA PROCUREUR
GÉNÉRALE DU CANADA (Crim.) (Qué.)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Cory

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

The application for leave to appeal is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Droit criminel - Couronne - Procédure préalable au procès - Brefs de prérogative - Article 577(b) du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46 - Mise en accusation par acte d'accusation direct - Validité de l'acte d'accusation direct à l'égard d'accusés dont la citation à procès a été annulée - Est ce que l'annulation par *certiorari* d'un renvoi à procès équivaut à une libération au sens de l'article 577(b) du *Code criminel* - La Cour d'appel a-t-elle erré en droit en concluant que l'article 577 du *Code criminel* permettait au procureur général de déposer un acte d'accusation direct contre les demandeurs bien qu'ils aient été libérés des accusations à la suite de l'émission d'un bref de *certiorari* par la Cour supérieure? - La Cour d'appel a-t-elle erré en droit dans son interprétation du terme "libéré" de l'article 577 (b) du Code criminel?

* * * * *

22932 SA MAJESTÉ LA REINE c. DAVID ENGELS (Crim.) (Qué.)

CORAM:Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Cory

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

The application for leave to appeal is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Charte canadienne des droits et libertés - Droit criminel - Infractions - Délai pré-inculpatoire - La Cour d'appel du Québec et le juge du procès ont-ils erré en considérant que l'intimé avait démontré l'existence d'un préjudice quant à la tenue d'un procès juste et équitable? - La Cour d'appel et le juge du procès ont-ils erré en concluant que les inconvénients à la vie personnelle et professionnelle de l'intimé constituaient la preuve d'un préjudice au sens de l'article 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés* justifiant l'arrêt des procédures? - La Cour d'appel et le juge du procès ont-ils erré en ne considérant pas le fait que l'absence de mauvaise foi de la poursuivante était un fait fondamental qui devait amener le rejet de la requête en arrêt de procédures?

* * * * *

**22809 NORTHERN SALES COMPANY LIMITED v. COMPANIA MARITIMA VILLA
NOVA S.A. (F.C.A.) (Man.)**

CORAM:L'Heureux-Dubé, Gonthier and Cory JJ.

The application for leave to appeal is dismissed, with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée, avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Constitutional law - Division of powers - International law - Arbitration - Statutes - Interpretation - Is the *U.N. Foreign Arbitral Awards Convention Act*, R.S., c. U-2.4 *ultra vires* Parliament? - Parliament's jurisdiction to enact laws implementing international Conventions and treaties - Validity of s. 4(2) of the *Act* - Did Federal Court of Appeal err in reading down the legislation? - Validity of provincial enactments.

* * * * *

22914 PIERRE PELLETIER c. SA MAJESTÉ LA REINE (Crim.) (Qué.)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Cory

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

The application for leave to appeal is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Droit criminel - Peines - Interprétation des infractions - Légalité du caractère consécutif de la peine d'emprisonnement imposée en cas de défaut de paiement de la suramende imposée en vertu de l'article 727.9 du *Code criminel* - Est-il illégal pour un tribunal d'imposer à un accusé, en cas de défaut de sa part de payer la suramende compensatoire imposée en vertu de l'article 727.9 du *Code criminel*, une peine d'emprisonnement consécutive à celle pour laquelle le même tribunal l'a condamné pour l'infraction donnant lieu à l'imposition de la suramende compensatoire?

* * * * *

22970 BRAULT-CLÉMENT INC. c. SA MAJESTÉ LA REINE (Qué.) (C.A.F.)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Cory

La demande d'autorisation d'appel est rejetée, avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed, with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Droit fiscal - *Code civil* - Droit constitutionnel - Contrats - Mandat - Interprétation - Calcul du revenu - La demanderesse, qui fait le commerce en gros des produits du tabac, pouvait en vertu de l'alinéa 20(1)gg) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, S.C. 1970-71-72, ch. 63 et mod., déduire une somme proportionnelle au "coût indiqué" des produits du tabac décrits au début de l'année dans son inventaire - Fallait-il inclure dans ce coût certaines sommes que la demanderesse avait payées au ministre du Revenu du Québec en vertu d'ententes conclues avec lui en vue de faciliter la perception de la taxe imposée en vertu de la *Loi de l'impôt sur le tabac*, S.R.Q. 1964, ch. 72? La demanderesse était-elle mandataire du ministre du Revenu du Québec? - Les ententes conclues sont-elles constitutionnelles?

* * * * *

23029 JOSEPH RICHARD MACPHEE v. HER MAJESTY THE QUEEN (P.E.I.)

CORAM:L'Heureux-Dubé, Gonthier and Cory JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Trial - Charge to the jury - Did the Appeal Division err in holding that trial judge had not erred in instructing the jury in such a way that they could not disagree on the Applicant's blood alcohol level at the time of the accident - Did Appeal Division err in holding that trial judge did not err in exhorting jury to reach verdict - Did Appeal Division err in upholding trial judge's instruction on causation.

* * * * *

23028 CUMBERLAND DRUGS (MERIVALE) LTD. c. L'ORDRE DES OPTOMÉTRISTES
DU QUÉBEC (Crim.) (Qué.)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Cory

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

The application for leave to appeal is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Droit criminel - Droit des professions - Législation - Infractions - Interprétation - La mise en vente, sur un présentoir, dans une pharmacie, de lunettes prêtes à porter, choisies par le client sans l'aide d'un professionnel, et payées à la caisse, constitue-t-elle l'exercice de la profession d'optométriste et donc une infraction aux articles 32 et 188 du *Code des professions*, L.R.Q., ch. C-26 ?

* * * * *

23091 BELL ASBESTOS MINES LIMITED, ATLAS TURNER INC. AND ASBESTOS CORPORATION LIMITED c. DAVID GLEN BUSHELL (B.C.)

CORAM:L'Heureux-Dubé, Gonthier and Cory JJ.

The application for leave to appeal is dismissed, with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée, avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Torts - Actions - Jurisdiction - Courts - Conflict of laws - *Forum conveniens* test - *Ex juris* service - Applications brought to set aside service *ex juris* of writs of summons in 59 actions, for declarations that the Supreme Court of British Columbia has no jurisdiction over the Applicants in those actions or, alternatively, for declarations that the court decline jurisdiction - Whether the courts of one province should take extra-territorial jurisdiction over the residents of another when the non-residents have a defence to the action under the law of their own province.

* * * * *

**21924 LAURA NORBERG v. MORRIS WYNRIB - and - WOMEN'S LEGAL EDUCATION
AND ACTION FUND (B.C.)**

CORAM:La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Stevenson * JJ.

The application for a re-hearing on the issue of interest is granted.

La demande de nouvelle audition portant sur la question des intérêts est accueillie.

The appellant is awarded interest in the amount of \$15,017.48, an amount representing interest at Registrar's rates on the award of aggravated damages from the mid-point of the assaults, June 30, 1984, to the date of judgment, June 18, 1992. There shall be no interest on the award of punitive damages.

Des intérêts s'élevant à 15 017,48 \$ sont accordés à l'appelante, laquelle somme représente les intérêts sur les dommages-intérêts majorés, calculés, selon les taux fixés par le Registraire, à partir du milieu de la période des agressions, le 30 juin 1984, jusqu'à la date du jugement, le 18 juin 1992. Aucun montant d'intérêts n'est accordé relativement aux dommages-intérêts punitifs consentis.

* * * * *

* Stevenson J. took no part in the judgment.
Le juge Stevenson n'a pas pris part au jugement.

MOTIONS

REQUÊTES

12.7.1992

Before / Devant: GONTHIER J.

Motion for a stay of execution

Requête en vue de surseoir à l'exécution

C. William Ash et al.

Glen Smith and Lisa Clarkson, for the motion.

v. (23112)

Peter Howard, for the Corp. of Lloyd's.

The Corporation of Lloyd's and Bank of Nova Scotia et al. (Ont.)

Martin Scisizzi, for the Bank of N.S. et al.

IN LIGHT OF THE UNDERTAKING BY THE RESPONDENT CORPORATION, THERE IS NO NEED TO DEAL WITH THE STAY. An expedited hearing of the application for leave to appeal is ordered.

* * * * *

26.8.1992

Before / Devant: GONTHIER J.

Motion for an order varying the filing dates of material

Reference re: Manitoba Public Schools Act / Renvoi sur la Loi sur les écoles publiques au Manitoba (Man.)(21836)

Requête pour modifier les dates de production des documents

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE

* * * * *

27.8.1992

Before / Devant: CORY J.

Motion to extend the time in which to serve and file a factum

Josef Hans Egger

v. (22816)

Her Majesty The Queen (Alta.)

Requête en prorogation du délai de signification et de production d'un mémoire

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to Sept. 22, 1992.

* * * * *

27.8.1992

Before / Devant: CORY J.

**Motion to extend the time in which to
serve and file a respondent's response**

Victoria T. Oshana a.k.a. Victoria Moshi

v. (22958)

Canadian Imperial Bank of Commerce
(Ont.)

**Requête en prorogation du délai de
signification et de production de la
réponse de l'intimée**

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to August 25, 1992.

* * * * *

25.8.1992

Before / Devant: LE JUGE CORY

**Requête en prorogation du délai de
production d'un mémoire**

Marc Creighton

c. (22593)

Sa Majesté La Reine (Ont.)

**Motion to extend the time in which to
file a factum**

Avec le consentement des parties.

ACCORDÉE / GRANTED

* * * * *

25.8.1992

Before / Devant: CORY J.

**Motion to extend the time in which to
serve and file a factum**

Wilfred Wayne Dersch

v. (22483)

Her Majesty The Queen (B.C.)

**Requête en prorogation du délai de
signification et de production d'un
mémoire**

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to August 4, 1992.

* * * * *

1.9.1992

Before / Devant: LE JUGE EN CHEF LAMER

**Motion to set hearing dates; motion for
additional time to present oral argument
and motion to permit the filing of a
supplementary factum**

Quebec Association of Protestant School
Boards

c. (22112/119/123/124/129)

Procureur général du Québec (Qué.)

**Requête pour fixer une date d'audition;
requête en prorogation du temps
accordé pour la plaidoirie et requête en
autorisation de production d'un
mémoire supplémentaire**

Colin K. Irving et Allan Hilton, pour le
Québec Association of Protestant School
Boards.

Jean-Yves Bernard et Sylvie Roussel, pour
le procureur général du Québec.

François Aquin et Yves Carrières, pour le
Conseil scolaire de l'Île de Montréal.

François Houde et Bernard Jacob, pour la
Fédération des Commissions scolaires
catholiques du Québec.

Marcel Cinq-Mars, c.r., André Durocher et
Jude Parent, pour la Commission des
écoles catholiques de Montréal.

Jean Pomminville, pour la Commission
scolaire Chomedey de Laval.

Richard Gaudreau, pour Jeanne-D'Arc
Audet-Grenier et al.

GRANTED / ACCORDÉES

* * * * *

2.9.1992

Before / Devant: LE JUGE GONTHIER

**Requête en autorisation d'intervenir et
d'effectuer une plaidoirie de 10 minutes**

PAR/BY:Conseil Jeunesse Provincial Inc.

IN/DANS:Reference re: Manitoba Public
Schools Act / Renvoi
sur la Loi sur les écoles
publiques au Manitoba
(Man.)(21836)

**Motion for leave to intervene and to
make oral argument for 10 minutes**

Avec le consentement des parties.

ACCORDÉE / GRANTED

* * * * *

2.9.1992

Before / Devant: McLACHLIN J.

Motion for a stay of execution

Requête en vue de surseoir à l'exécution

Artell Developments Ltd.

B.A. Crane, Q.C., for the motion.

v. (23116)

Milton A. Davis, contra.

677950 Ontario Ltd. et al. (Ont.)

IT IS HEREBY ORDERED that the application for leave to appeal in the above proceedings be served and filed no later than September 15, 1992 at 4:00 p.m. and that the response be filed no later than September 25, 1992 at 4:00 p.m.

IT IS FURTHER ORDERED that the present application pursuant to s. 65.1 of the *Supreme Court Act* for an Order staying the judgment of the Court of Appeal for Ontario dated July 23, 1992 until this appeal has been finally determined by the Court, be adjourned until a ruling is made by the Court on the application for leave to appeal. In the event that leave appeal is granted and there is no agreement between the parties, the applicant may bring the application for stay for hearing before a judge of this Court.

* * * * *

3.9.1992

Before / Devant: CORY J.

Motion to adduce fresh evidence

Requête pour produire d'autres éléments de preuve

Robert Gallagher

James C. Fleming, for the motion.

v. (22966)

Her Majesty The Queen (Ont.)

David Butt, contra.

THE FOLLOWING IS ORDERED:

Order may go permitting the appellant to file the "fresh evidence" it proposes to adduce with regard to the appellate delay.

The Crown respondent may cross examine on the affidavits filed and may adduce such further evidence as it may deem appropriate, with the appellant having similar rights of cross examination if so advised.

The evidence may be referred to in the facta.

The Crown and appellant may apply to file further evidence if so advised and if in the opinion of the parties this becomes necessary.

It will be for the panel hearing the appeal to determine whether, or to what extent the "fresh evidence" may be admissible and considered by the Court.

This appeal should be heard at the same time as that of *Fraser v. R.* (22936). Both cases raise the same issue.

The appeals should, if the Chief Justice deems it appropriate, be heard as soon as possible after the facta have been filed. Both parties have indicated that they would be ready to proceed by the latter part of the Fall term.

* * * * *

3.9.1992

Before / Devant: CORY J.

Motion for directions re: 1) filing of supplementary material; 2) to withdraw as solicitor

Gerald Harvey Hiscock

v. (22933)

Her Majesty The Queen (Qué.)

Requête pour obtenir des directives en vue 1) de produire des documents supplémentaires 2) de cesser d'occuper

Morris Manning, Q.C., for the motion.

Robert Frater, contra.

THE FOLLOWING IS ORDERED:

Order may go extending the time to November 2, 1992 for the applicant/appellant to complete the investigations required in order to compile material for filing on an application to file further evidence.

Further the time for the Crown respondent to file its response to the application for leave to appeal on all aspects other than the issue of fresh evidence is extended to October 15, 1992.

* * * * *

4.9.1992

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion for an order that the affidavit not form part of the case on appeal and be included in a separate exhibit binder and filed in 10 copies

Requête en vue d'obtenir une ordonnance que l'affidavit ne fasse pas partie du dossier d'appel et soit inclu dans un cahier de pièces séparé et produit en 10 exemplaires

Shell Canada Products Ltd.

v. (22789)

City of Vancouver (B.C.)

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE

* * * * *

8.9.1992

Before / Devant: LE JUGE McLACHLIN

Requête en sursis

L'Honorable Andrée Ruffo

c. (23127)

Le Conseil de la magistrature et al.

Motion for a stay

Michel Robert, c.r. et Pauline Perron, pour l'appelante.

Louis Crête, pour le Conseil de la magistrature.

François Aquin, pour le juge Gobeil.

Jean-Yves Bernard et Sylvie Roussel, pour le procureur général du Québec.

**ACCUEILLIE (a été pris en délibéré plus tôt dans la même journée) /
GRANTED (was reserved earlier in the day)**

Il est ordonné:

Je suis d'avis que les critères pour une ordonnance de sursis sont satisfaisants dans l'espèce. Sans vouloir me prononcer sur les mérites de la requête d'autorisation d'appel, je suis d'avis que les questions soulevées par l'appelante sont sérieuses et que la prépondérance des inconvénients milite en faveur du sursis.

J'accueille la requête.

* * * * *

8.9.1992

Before / Devant: LE JUGE McLACHLIN

Motion to permit filing of reply factum

George Ernest Hunt

v. (22637)

Lac D'Amiante du Québec Ltée et al. (B.C.)

**Requête en autorisation de production
d'un mémoire en réplique**

Patricia Wilson, for the motion.

Henry Brown, Q.C., for Lac D'Amiante du
Québec Ltée, Asbestos Corporation Ltd.,
Atlas Turner Inc., Bell Asbestos Mines
Ltd. and JM Asbestos Inc.

James Canapini, for the Quebec Asbestos
Mining Association.

G.W. Burke-Robertson, Q.C., for National
Gypsum Co.

**ADJOURNED SINE DIE, costs to the respondents / AJOURNÉE SINE DIE, dépens aux
intimés.**

* * * * *

11.9.1992

Before / Devant: LE JUGE McLACHLIN

Requête en sursis

Lucien Rémillard et al.

c. (23132/143 à 153)

Michel Thomas Leroux et al. (Qué.)

Motion for stays

Sylvie Roussel et Yvan Nantel, pour les
requérants.

Denis Péloquin, pour les intimés.

ACCORDÉES / GRANTED

Les requêtes en sursis présentables le 11 septembre 1992 et le 16 septembre 1992 dans les dossiers en rubrique sont accordées aux conditions suivantes:

Les requérants fourniront, dans les 7 jours de la présente, à M^e Edmond Jolicoeur et en déposeront copie au greffe de cette Cour, une lettre de garantie bancaire d'une valeur de 800 000 \$ Canadien en faveur de M^e Edmond Jolicoeur "in trust" et payable à son ordre sur signification, à l'émetteur de la lettre de garantie, du jugement de la Cour refusant les requêtes pour permission d'en appeler ou du jugement final au fond rejetant l'appel, selon le cas.

Ladite signification devra être accompagnée d'une lettre à l'émetteur ordonnant paiement et signée par le procureur de chaque partie.

Sur remise de la lettre de garantie, main-levée des saisies pratiquées à date sera accordée, avec frais contre les requérants. Quant aux présentes requêtes en sursis, frais à suivre.

* * * * *

11.9.1992

Before / Devant: McLACHLIN J.

**Motion to extend the time in which to
serve and file the respondent's factum**

**Requête en prorogation du délai de
signification et de production du
mémoire de l'intimée**

Richard Raymond Babinski

With the consent of the parties.

v. (22622)

Her Majesty The Queen (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to Sept. 10, 1992.

* * * * *

11.9.1992

Before / Devant: McLACHLIN J.

**Motion to extend the time in which to
serve and file the appellant's factum**

**Requête en prorogation du délai de
signification et de production du
mémoire de l'appelant**

Barry Gerald Griffith

With the consent of the parties.

v. (22389)

Her Majesty The Queen (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to Sept. 11, 1992.

* * * * *

11.9.1992

Before / Devant: LE JUGE McLACHLIN

**Requête en déclaration que le présent
appel est censé ne pas avoir été
abandonné**

**Motion for an order that this appeal is
to be deemed not abandoned**

Gifford Aalders

c. (22617)

Sa Majesté La Reine (Crim.)(Qué.)

Avec le consentement de l'intimée.

ACCORDÉE / GRANTED

* * * * *

16.9.1992

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE LAMER

Motion to adjourn the appeal

Requête pour ajourner l'audition de l'appel

Her Majesty The Queen

With the consent of the parties.

v. (22578)

Henry Morgentaler (N.S.)

GRANTED / ACCORDÉE Adjourned to the January 1993 session.

* * * * *

16.9.1992

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE LAMER

Motion to state a constitutional question

Requête pour énoncer une question constitutionnelle

Shell Canada Products Ltd.

With the consent of the parties.

v. (22789)

City of Vancouver (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

1. Are the resolutions of the City of Vancouver herein an action of the legislature or government of the Province of British Columbia or a law which limits any

1. Les résolutions de la ville de Vancouver en l'espèce constituent-elles un acte de la législature ou du gouvernement de la province de Colombie-Britannique

right of the appellant under ss. 2(b) or 2(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

2. If the answer to question 1 is in the affirmative, is the limitation one which is justified pursuant to s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

3. Do the resolutions invade Parliament's exclusive jurisdiction over Trade and Commerce under s. 91(2) of the *Constitution Act, 1867* and are they, as a result, *ultra vires* the City of Vancouver?

4. Do the resolutions invade the exclusive power or jurisdiction of the Crown in Right of Canada or Parliament over international relations and are they, as a result, *ultra vires* the City of Vancouver?

ou une règle de droit qui limite un droit garanti à l'appelante par l'al. 2b) ou 2d) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

2. Si la réponse à la première question est affirmative, la limite imposée en est-elle une qui est justifiée conformément à l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

3. Ces résolutions empiètent-elle sur la compétence exclusive en matière d'échanges et de commerce que le par. 91(2) de la *Loi constitutionnelle de 1867* confère au Parlement et excèdent-elles en conséquence les pouvoirs de la ville de Vancouver?

4. Ces résolutions empiètent-elle sur la compétence exclusive en matière de relations internationales que possède Sa Majesté du chef du Canada ou le Parlement et excèdent-elles en conséquence les pouvoirs de la ville de Vancouver?

* * * * *

16.9.1992

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE LAMER

Motion to state a constitutional question

Wayne T. Sawyer et al.

v. (22755)

Her Majesty The Queen (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

1. Does section 100 of the *Criminal Code* of Canada as it existed prior to being amended by *An Act to Amend the Criminal Code* and the *Customs Tariff*, in consequence thereof, S.C. 1991, c. 40, s. 12, contravene section 12 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

2. If so, is section 100 of the *Criminal Code* as it existed prior to the amendment by *An Act to Amend the Criminal Code* and the *Customs Tariff*, in consequence thereof, S.C. 1991, c. 40, s. 12, a reasonable limit on the section 12 Charter right, pursuant to section 1 of the Charter?

Requête pour énoncer une question constitutionnelle

With the consent of the parties.

1. L'article 100 du *Code criminel* du Canada, tel qu'il existait avant d'être modifié par la *Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence*, L.C. 1991, ch. 40, art. 12, contrevient-il à l'art. 12 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

2. Dans l'affirmative, l'art. 100 du *Code criminel*, tel qu'il existait avant d'être modifié par la *Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence*, L.C. 1991, ch. 40, art. 12, constitue-t-il une limite raisonnable au droit que garantit l'art. 12 de la *Charte*, conformément à l'article premier de la *Charte*?

* * * * *

16.9.1992

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE LAMER

Motion to state a constitutional question

Her Majesty The Queen

v. (22660)

Don Odilon Laramée (Man.)

GRANTED / ACCORDÉE

1. Does section 715.1 of the *Criminal Code*, R.S.C., 1985, c. C-46, in whole or in part, limit the rights guaranteed under section 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
2. If the answer to the first question is in the affirmative, does s. 715.1 of the *Criminal Code*, R.S.C., 1985, c. C-46, constitute a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justifiable in a free and democratic society, pursuant to s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
3. Does section 715.1 of the *Criminal Code*, R.S.C., 1985, c. C-46, in whole or in part, limit the rights guaranteed under subsection 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

Requête pour énoncer une question constitutionnelle

With the consent of the parties.

1. L'article 715.1 du *Code criminel*, L.R.C. (1985), ch. C-46, en totalité ou en partie, limite-t-il les droits garantis par l'art. 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?
2. Si la réponse à la première question est affirmative, l'art. 715.1 du *Code criminel*, L.R.C. (1985), ch. C-46, constitue-t-il une limite raisonnable prescrite par une règle de droit et dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique, conformément à l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?
3. L'article 715.1 du *Code criminel*, L.R.C. (1985), ch. C-46, en totalité ou en partie, limite-t-il les droits garantis par l'al. 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

4. If the answer to the third question is in the affirmative, does s. 715.1 of the *Criminal Code*, R.S.C., 1985, c. C-46, constitute a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justifiable in a free and democratic society, pursuant to s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

4. Si la réponse à la troisième question est affirmative, l'art. 715.1 du *Code criminel*, L.R.C. (1985), ch. C-46, constitue-t-il une limite raisonnable prescrite par une règle de droit et dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique, conformément à l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

* * * * *

18.9.1992

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the case on appeal

Requête en prorogation du délai de signification et de production du dossier

With the consent of the parties.

Her Majesty The Queen

v. (22660)

Don Odilon Laramée (Man.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to August 20, 1992

* * * * *

18.9.1992

Before / Devant: LE REGISTRAIRE

Requête en prorogation du délai pour déposer une réponse à la demande en autorisation

Motion to extend the time to file a response to the application for leave

Paul André Martel

Le demandeur ne conteste pas.

c. (23117)

Diane Lemelin (Qué.)

ACCORDÉE / GRANTED Délai prorogé au 17 octobre 1992.

* * * * *

21.9.1992

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file an applicant's reply *nunc pro tunc*

Requête en prorogation du délai de signification et de production de la réponse du requérant *nunc pro tunc*

Bruce Douglas Branch et al.

With the consent of the parties.

v. (22978)

British Columbia Securities Commission
(B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

* * * * *

21.9.1992

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to
serve and file a response**

**Requête en prorogation du délai de
signification et de production d'une
réponse**

The United States of America

With the consent of the parties.

v. (23125)

John Lepine (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to Nov. 2, 1992.

* * * * *

21.9.1992

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to
serve and file the case on appeal**

**Requête en prorogation du délai de
signification et de production du dossier**

Evelyn Mac Crouse

With the consent of the parties.

v. (22937)

Her Majesty The Queen (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to Sept. 17, 1992

* * * * *

21.9.1992

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to
serve and file the applicant's reply**

**Requête en prorogation du délai de
signification et de production de la
réplique de la requérante**

Her Majesty The Queen

With the consent of the parties.

v. (23023)

Imre Finta (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to Sept. 21, 1992.

* * * * *

21.9.1992

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion for an order accepting the
application for leave in its present form**

**Requête visant à obtenir une
ordonnance acceptant la demande en
autorisation dans sa forme actuelle**

Artell Developments Ltd.

With the consent of the parties.

v. (23116)

677950 Ontario Ltd. et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

* * * * *

18.9.1992

Before / Devant: SOPINKAJ.

Motion to inscribe these appeals for the fall session and to fix a date for the hearing of these appeals

Kevin Ray Hawkins and Claude Morin

v. (22952 / 22812)

Her Majesty The Queen (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

* * * * *

18.9.1992

Before / Devant: GONTHIER J.

Motion to appoint counsel

Normand Michael Koruz

v. (23077)

Her Majesty The Queen (Alta.)

GRANTED / ACCORDÉE

Requête en inscription de ces appels pour la session d'automne et pour fixer une date d'audition des appels

With the consent of the parties.

Requête en nomination d'un procureur

Henry S. Brown, Q.C., for the motion.

Robert Frater, for the respondent.

The application pursuant to section 694.1. of the *Criminal Code* is granted and Mr. A. Clayton Rice is appointed as counsel to represent the applicant.

The respondent, the Attorney General of Canada, shall pay the fees and disbursements of the applicant's counsel according to the tariffs of Alberta Legal Aid applicable had the applicant's application for legal aid been granted.

La requête fondée sur l'art 694.1 du *Code criminel* est accordée et M^e A. Clayton Rice est désigné pour représenter le requérant.

L'intimé, le procureur général du Canada, payera les honoraires et débours de l'avocat du requérant conformément aux taux de l'Aide juridique en Alberta qui auraient été applicables si la demande d'aide juridique du requérant avait été accordée.

* * * * *

22.9.1992

Before / Devant: McLACHLIN J.

Motion to permit filing of reply factum and motion for additional time to present oral argument

George Ernest Hunt

v. (22637)

Lac D'Amiante du Québec Ltée et al. (B.C.)

Requête en autorisation de production d'un mémoire en réplique et requête en prorogation du temps accordé pour la plaidoirie

Patricia Wilson, for the appellant.

Avon Mersey, for Lac D'Amiante du Québec Ltée.

Jack Giles, Q.C., for Asbestos Corporation Ltd., Atlas Turner Inc. and Bell Asbestos Mines Ltd.

Henry S. Brown, Q.C., for JM Asbestos Inc.

David Wake, for the Quebec Asbestos Mining Association.

G.W. Burke-Robertson, Q.C., for National

Gypsum Co.

Alain Gingras, Sylvie Roussel, pour le
procureur général du Québec.

The appellant applies for leave to file a reply factum on five points.

The applicant concedes that the second, third and fourth points were raised in the Courts below. As such, they should properly have been dealt with in the factum on appeal.

The first point is a new alternative argument as to how the section in issue should be construed. It is said that this argument was raised by the intervener, the Province of Quebec, but that intervener says it does not contend for the argument advanced. I conclude that it is a new argument, and should have been advanced in the factum on appeal.

The fifth point raises a new matter to which the appellant should have the right to reply.

It thus emerges that the appellant has failed to make its case for a factum in reply on points 1 to 4. In effect, it seeks to use the reply as a means of advancing arguments and variations on arguments which should properly be found in its main factum.

The Court is concerned to have full argument before it. However, the Court must also ensure that its procedures are fair to all parties. If the appellant was permitted to raise the new arguments and variations on arguments it seeks to raise under points 1 to 4, it would be necessary in fairness to accommodate the desire of some respondents to conduct further research and prepare sur-replies. The imminent hearing date makes it impossible to do this. Nor can the hearing be delayed without the risk of injustice, given the venerable age of the incidents in question in the action.

In these circumstances, I conclude that I must dismiss the application, except with respect to point 5. I note that on that point, Mr. Giles states he has no objection to the appellant advancing it in its main argument, should he choose to do so.

Success being divided, costs of the motion will follow the event.

La requête de la part du Procureur général du Québec pour obtenir une ordonnance lui accordant une heure pour sa plaidoirie est **rejetée**. La plaidoirie sera d'une durée de 30 minutes seulement.

* * * * *

22.9.1992

Before / Devant: McLACHLIN J.

**Motion for an order that this appeal is to
be deemed not abandoned**

Barry Gerald Griffith

v. (22389)

Her Majesty The Queen (Ont.)

**Requête en déclaration que le présent
appel est censé ne pas avoir été
abandonné**

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE

* * * * *

22.9.1992

Before / Devant: McLACHLIN J.

**Motion to extend the time in which to
serve and file a factum *nunc pro tunc***

Her Majesty The Queen

v. (22596)

Orval Stuart Finlay (Alta.)

**Requête en prorogation du délai de
signification et de production d'un
mémoire *nunc pro tunc***

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to Sept. 11, 1992.

* * * * *

22.9.1992

Before / Devant: McLACHLIN J.

**Motion to extend the time to serve and
file an application for leave**

**Requête en prorogation du délai de
signification et de production d'une
demande en autorisation**

Irene Paulus

With the consent of the parties.

v. (23065)

Donald Laird Robinson et al. (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to Sept. 15, 1992.

* * * * *

22.9.1992

Before / Devant: McLACHLIN J.

**Motion to extend the time in which to
serve and file the respondent's factum
and for an order accepting it in its
present form**

**Requête en prorogation du délai de
signification et de production du
mémoire de l'intimée et acceptant le
mémoire dans sa forme actuelle**

Vera Ciarlariello et al.

With the consent of the parties.

v. (22343)

Marilyn Anne Keller, M.D. et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

* * * * *

22.9.1992

Before / Devant: LE REGISTRAIRE

Requête en prorogation du délai de signification et de production de la réponse de l'intimé

Carlos Chavez Alfaro

c. (23137)

The Warden of the Centre de Prévention de Montréal et al. (Qué.)

Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's response

With the consent of the parties.

ACCORDÉE / GRANTED Time extended to Nov. 10, 1992.

* * * * *

NOTICES OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE

AVIS D'APPEL PRODUITS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION

28.9.1992

Darren Lyle Tapaquon

v. (22926)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Sask.)

* * * * *

31.8.1992

Her Majesty The Queen

v. (22808)

Paul Benjamin Davy (Crim.)(Ont.)

* * * * *

31.8.1992

Sa Majesté La Reine

v. (23126)

Rene Chevrier (Crim.)(Qué.)

DE PLEIN DROIT

* * * * *

1.9.1992

Allard Contractors Ltd.

v. (22829)

The Corporation of the District of Coquitlam et al. (B.C.)

* * * * *

1.9.1992

Edda Emilie Zeitel et al.

v. (22792)

Susan Diane Ellscheid et al. (Ont.)

* * * * *

4.9.1992

John O. Miron et al.

v. (22744)

Richard Trudel et al. (Ont.)

* * * * *

14.9.1992

Patrick Slaney

v. (23158)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Nfld.)

AS OF RIGHT

* * * * *

NOTICES OF INTERVENTION FILED
SINCE LAST ISSUE

AVIS D'INTERVENTION PRODUITS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION

BY/PAR: Hastings, Charlebois, Feltmate, Fur
and Delibato

IN/DANS: Sharon-Leigh Murphy et al.

v. (22542)

Frederick Welsh (Ont.)

* * * * *

BY/PAR: Procureur général du Québec
Attorney General of British Columbia
Attorney General of New Brunswick
Attorney General of Saskatchewan
Attorney General of Canada
Attorney General of Alberta

IN/DANS: Nicola Colarusso

v. (22433)

Sa Majesté La Reine (Ont.)

* * * * *

BY/PAR: Commissaire aux langues officielles du Canada

IN/DANS: Fédération provinciale des comités de parents

c. (21836)

Procureur général du Manitoba (Man.)

* * * * *

PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED

JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

SEPTEMBER 24, 1992 / LE 24 SEPTEMBRE 1992

**22231 JOAO (JOHN) DESOUSA v. HER MAJESTY THE QUEEN - and - THE
ATTORNEY GENERAL OF CANADA, THE ATTORNEY GENERAL OF
QUEBEC, THE ATTORNEY GENERAL FOR ALBERTA (Crim.) (Ont.)**

CORAM: Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ.

The appeal is dismissed.

Le pourvoi est rejeté.

* * * * *

21682 LARRY S. RENAUD v. BOARD OF SCHOOL TRUSTEES, SCHOOL DISTRICT
NO. 23 (CENTRAL OKANAGAN) and THE CANADIAN UNION OF PUBLIC
EMPLOYEES, LOCAL 523 - and - THE BRITISH COLUMBIA COUNCIL OF
HUMAN RIGHTS - and - THE ONTARIO HUMAN RIGHTS COMMISSION,
SEVENTH-DAY ADVENTIST CHURCH IN CANADA, CANADIAN
LABOUR CONGRESS, DISABLED PEOPLE FOR EMPLOYMENT
EQUITY, PERSONS UNITED FOR SELF HELP IN ONTARIO (P.U.S.H.)
ONTARIO (B.C.)

CORAM:La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Stevenson** JJ.

The appeal is allowed, the orders of Dohm J. and of the Court of Appeal are set aside and the decision of the member designate is restored, with costs to the appellant against the respondent Board and respondent Union, both here and in the courts below.

Le pourvoi est accueilli, les ordonnances du juge Dohm et de la Cour d'appel sont annulées et la décision du membre désigné est rétablie. Le conseil et le syndicat intimés sont condamnés au paiement des dépens de l'appelant dans toutes les cours.

* * * * *

** Stevenson J. took no part in the judgment.
Le juge Stevenson n'a pas pris part au jugement.

**22194 CANADIAN IMPERIAL BANK OF COMMERCE v. PAX MANAGEMENT LTD.,
LEADER INVESTMENT CORP., WESSON HOLDINGS LTD., THOMAS
ANTHONY BRUCE, KEITH WILFRED DIXON, JONATHAN EDMUND
JONES, RICHARD GAGE MOODY, JACK JONES TEMPLE, WILLIAM
GORDON WATT, GARY GROVES WESTOVER, DAVID GARTH
WORTMAN, GLEN DONALD ROST, GLENONNE HOLDINGS LTD. -AND
ROST ENTERPRISES LTD. (B.C.)**

CORAM:La Forest, Sopinka, Cory, Stevenson *** and Iacobucci JJ.

The appeal is allowed, the judgment of the British Columbia Court of Appeal dismissing the appellant's claim against the respondents on their guarantees is set aside, and the judgment of the trial judge is restored. The cross-appeal is dismissed. The parties should bear their own costs in this Court and in the British Columbia Court of Appeal. The orders made by the trial judge with respect to costs at trial are not to be disturbed.

Le pourvoi est accueilli, l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique rejetant l'action de l'appelante contre les intimés, fondée sur les cautionnements qu'ils avaient consentis, est infirmé et la décision du juge de première instance est rétablie. Le pourvoi incident est rejeté. Chaque partie assume ses propres dépens en notre Cour et en Cour d'appel de la Colombie-Britannique. Les ordonnances du juge de première instance concernant les dépens au procès ne sont pas modifiées.

* * * * *

*** Stevenson J. took no part in the judgment.
Le juge Stevenson n'a pas pris part au jugement.

21882 VIDÉOTRON LTÉE et PREMIER CHOIX: TVEC INC. - et - INDUSTRIES MICROLEC PRODUITS ÉLECTRONIQUES INC., GROUPE MICROLEC INC., CIRCUITS MICROLEC INC., DISTRIBUTEURS MICROLEC INC., ANDRÉ DUPLESSIS, JEAN-FRANÇOIS DUPLESSIS, RÉJEAN GRONDIN, JEAN DAIGNEAULT et RENÉ GILBERT (Qué.)

CORAM:Le Juge en chef et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier et Stevenson****

L'appel est rejeté sans frais devant cette Cour. Le juge L'Heureux-Dubé est dissidente.

The appeal is dismissed without costs in this Court, L'Heureux-Dubé J. dissenting.

* * * * *

22700 OLIVE PATRICIA DICKASON v. THE GOVERNORS OF THE UNIVERSITY OF ALBERTA and THE ALBERTA HUMAN RIGHTS COMMISSION (Alta.)

CORAM:La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ.

The appeal is dismissed, L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ. dissenting. As this proceeding is in the nature of a test case, there shall be no order as to costs.

L'appel est rejeté. Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et McLachlin sont dissidents. Puisque l'instance s'apparente à une cause type, il n'y aura pas d'adjudication des dépens.

* * * * *

22620 D.A.Z. - v. - HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.) (Alta.)

**** Le juge Stevenson n'a pas pris part au jugement.
Stevenson J. took no part in the judgment.

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory and Iacobucci JJ.

The appeal is dismissed, Gonthier and Iacobucci JJ. dissenting.

L'appel est rejeté. Les juges Gonthier et Iacobucci sont dissidents.

* * * * *

HEADNOTES OF RECENT
JUDGMENTS

SOMMAIRES DE JUGEMENTS
RÉCENTS

Joao (John) Desousa v. Her Majesty the Queen (Crim.) (Ont.) (22231)

Judgment rendered September 24, 1992 / Jugement rendu le 24 septembre 1992

Present: Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ.

Constitutional law -- Charter of Rights -- Fundamental justice -- Mens rea -- Offence of unlawfully causing bodily harm -- Bystander injured by piece of broken glass from bottle allegedly thrown by accused involved in a fight -- Whether mental element of s. 269 of Criminal Code infringes s. 7 of Canadian Charter of Rights and Freedoms -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 269.

Criminal law -- Assault -- Unlawfully causing bodily harm -- Mens rea -- Bystander injured by piece of broken glass from bottle allegedly thrown by accused involved in a fight -- Whether mental element of s. 269 of Criminal Code infringes ss. 7 and 11(d) of Canadian Charter of Rights and Freedoms -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 269.

Criminal law -- Procedure -- Pre-trial motion brought by accused contesting constitutionality of provision under which he was charged -- Trial judge granting motion before hearing evidence -- Whether trial judge followed appropriate procedure.

The accused was involved in a fight in which a bystander was injured on the arm when a bottle, allegedly thrown by the accused, broke against a wall and a glass fragment struck the bystander. As a result of this incident, the accused was charged with unlawfully causing bodily harm contrary to s. 269 of the *Criminal Code*. At the outset of the trial, the accused brought a motion to have s. 269 declared of no force or effect on the ground that it infringed s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Before hearing any evidence, the trial judge granted the motion and quashed the indictment. He found that s. 269 created criminal responsibility for causing bodily harm by way of an unlawful act, which could include an offence of absolute liability and, since the section also allowed the possibility of imprisonment, it contravened s. 7 of the *Charter* and was not justified under s. 1. On appeal, the Court of Appeal overturned the motion judgment and set aside the order quashing the indictment. This appeal raises two issues: (1) whether the trial judge followed an appropriate procedure in dealing with the motion contesting the constitutionality of s. 269 of the *Code* prior to hearing any evidence; and (2) whether s. 269 violates ss. 7 and 11(d) of the *Charter*.

Held: The appeal should be dismissed. Section 269 does not violate s. 7 or s. 11(d) of the *Charter*.

A trial judge has jurisdiction to dispose of a motion to quash the indictment on the grounds of constitutional invalidity and such a motion may be brought at any time. The decision whether to rule on the application or to reserve until the end of the case is a discretionary one to be exercised having regard to two policy considerations. The first is that criminal proceedings should not be

fragmented by interlocutory proceedings which take on a life of their own. The second, which relates to constitutional challenges, discourages adjudication of constitutional issues without a factual foundation. In exercising his discretion, the trial judge should not depart from these policies unless there is a strong reason for doing so. An apparently meritorious *Charter* challenge of the law under which the accused is charged, which is not dependent on facts to be elicited during the trial, may come within the exceptions to the general rule. Here, the trial judge did not err in disposing of the accused's motion before hearing evidence. No objection was taken at trial to the procedure adopted. The *Charter* challenge was not without merit and the evidence at trial would not have assisted in the resolution of the constitutional question given the nature of the accused's submissions. It was irrelevant whether the facts at trial would establish a mental element compatible with constitutional *mens rea* requirements, since this Court has not adopted the "constitutional as applied" approach.

To be brought within the ambit of s. 269 of the *Code*, an accused must have committed an underlying unlawful offence and have caused bodily harm to another person as a result of committing that offence. Unlike most offences, the mental element of s. 269 is composed of two separate requirements. First, the mental element of the underlying offence must be satisfied. The underlying offences covered by s. 269 include only federal and provincial offences. Excluded from this general category of offences are any offences which are based on absolute liability or which have constitutionally insufficient mental elements on their own. Second, the additional fault requirement of s. 269 must be satisfied. The term "unlawfully" in s. 269 requires that the underlying unlawful act -- criminal or non-criminal -- be at least objectively dangerous in that a reasonable person would inevitably realize that the underlying unlawful act would subject another person to the risk of bodily harm. This latter requirement insures that all prosecutions under s. 269 contain at least a fault requirement based on an objective standard. Section 269 has neither the stigma nor the criminal sanction to require a more demanding mental element. Interpreted in this way, s. 269 complies with the requirements of s. 7 of the *Charter*. There is no constitutional requirement that intention, either on an objective or on a subjective basis, extend to the consequences of unlawful acts in general. There must be an element of personal fault in regard to a culpable aspect of the *actus reus*, but not necessarily in regard to each and every one of its elements. To require fault in regard to each consequence of an action in order to establish liability for causing that consequence would substantially restructure current notions of criminal responsibility. In punishing for unforeseen consequences the law is not punishing the morally innocent but those who cause injury through avoidable unlawful action. In the absence of a violation of s. 7, there is no violation of s. 11(d) of the *Charter*.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (1990), 1 O.R. (3d) 152, 62 C.C.C. (3d) 95, 42 O.A.C. 375, setting aside a judgment of Dymond Dist. Ct. J., declaring s. 269 of the *Criminal Code* unconstitutional and quashing the accused's indictment. Appeal dismissed.

Frank Addario and Maureen Forestell, for the appellant.

David Butt, for the respondent.

Bruce A. MacFarlane, Q.C., for the intervener the Attorney General of Canada.

Jacques Gauvin, for the intervener the Attorney General of Quebec.

No one appeared for the intervener the Attorney General for Alberta.

Solicitors for the appellant: Ruby & Edwardh, Toronto.

Solicitor for the respondent: The Ministry of the Attorney General, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Canada: John C. Tait, Ottawa.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Quebec: Jacques Gauvin, Ste-Foy.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Alberta: The Attorney General's Department, Edmonton.

Présents: Les juges Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin et Iacobucci.

Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Justice fondamentale -- Mens rea -- Infraction d'infliction illégale de lésions corporelles -- Tiers blessé par un morceau de verre d'une bouteille qui aurait été lancée par l'accusé au cours d'une bagarre -- L'élément moral requis à l'art. 269 du Code criminel porte-t-il atteinte à l'art. 7 de la Charte canadienne des droits et libertés? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 269.

Droit criminel -- Voies de fait -- Infliction illégale de lésions corporelles -- Mens rea -- Tiers blessé par un morceau de verre d'une bouteille qui aurait été lancée par l'accusé au cours d'une bagarre -- L'élément moral requis à l'art. 269 du Code criminel porte-t-il atteinte à l'art. 7 et à l'al. 11d) de la Charte canadienne des droits et libertés? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 269.

Droit criminel -- Procédure -- Requête préliminaire présentée par l'accusé pour contester la constitutionnalité de la disposition en vertu de laquelle il a été inculpé -- Requête accordée par le juge du procès avant d'entendre la preuve -- Le juge du procès a-t-il suivi la procédure appropriée?

L'appelant a été impliqué dans une bagarre au cours de laquelle une tierce personne a été blessée au bras par un éclat de verre reçu quand une bouteille qu'aurait lancée l'appelant a percuté un mur. À la suite de cet incident, l'accusé a été inculpé pour infraction illégale de lésions corporelles en vertu de l'art. 269 du *Code criminel*. Au début du procès, l'accusé a présenté une requête visant à faire déclarer l'art. 269 inopérant au motif qu'il viole l'art. 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Avant d'entendre quelque preuve que ce soit, le juge du procès a accordé la requête et annulé l'acte d'accusation. Il a conclu que l'art. 269 créait une responsabilité criminelle pour l'infliction de lésions corporelles par un acte illégal, qui pourrait inclure une infraction de responsabilité absolue et que, comme l'article en question comporte la possibilité d'un emprisonnement, il porte atteinte à l'art. 7 de la *Charte* et n'est pas justifié en vertu de l'article premier. La cour d'appel a infirmé le jugement sur la requête et annulé l'ordonnance qui

elle-même annulait l'acte d'accusation. Le présent pourvoi soulève deux questions: (1) le juge du procès a-t-il suivi la procédure indiquée en décidant sur la requête relative à l'inconstitutionnalité de l'art. 269 du *Code* avant d'entendre quelque preuve que ce soit et (2) l'article 269 viole-t-il l'art. 7 et l'al. 11*d*) de la *Charte*?

Arrêt: Le pourvoi est rejeté. L'article 269 ne viole ni l'art. 7 ni l'al. 11*d*) de la *Charte*.

Le juge du procès est compétent pour connaître d'une requête en annulation d'une inculpation au motif qu'elle est inconstitutionnelle et cette requête peut être présentée en tout temps. Pour ce qui est de se prononcer sur la demande ou de réserver sa décision jusqu'à la fin des débats, il exerce un pouvoir discrétionnaire qui fait entrer en jeu deux principes. Selon le premier, les instances pénales ne doivent pas être fragmentées par des procédures interlocutoires qui deviennent des instances distinctes. Le second, qui se rapporte aux contestations constitutionnelles, tend à dissuader les tribunaux de trancher les questions constitutionnelles dépourvues de fondement factuel. En exerçant son pouvoir discrétionnaire, le juge du procès ne doit pas s'écarter de ces principes à moins d'avoir une bonne raison. Une attaque, basée sur la *Charte*, contre la loi en vertu de laquelle l'accusé a été inculpé, qui semble bien fondée et qui ne dépend pas de faits devant être prouvés au cours du procès, pourrait être visée par les exceptions à la règle générale. En l'espèce, le juge du procès n'a pas commis d'erreur en statuant sur la requête de l'accusé avant d'avoir entendu la preuve. La procédure suivie n'a pas fait l'objet d'une objection au procès. La contestation fondée sur la *Charte* n'était pas sans fondement et la preuve produite au procès n'aurait pas été utile pour résoudre la question constitutionnelle étant donné la nature des arguments de l'accusé. La question de savoir si les faits établis au procès établiraient un élément moral compatible avec les exigences constitutionnelles concernant la *mens rea* requise n'était pas pertinente puisque la Cour n'a pas adopté la théorie de la «constitutionnalité du texte tel qu'appliqué».

Pour tomber sous le coup de l'art. 269 du *Code*, un accusé doit avoir commis une infraction sous-jacente et avoir causé des lésions corporelles à autrui par suite de la perpétration de cette infraction. Contrairement à la plupart des infractions, l'élément moral de l'infraction prévue à l'art. 269 se compose de deux exigences distinctes. Premièrement, il faut établir l'élément moral de l'infraction sous-jacente. Les infractions sous-jacentes régies par l'art. 269 incluent seulement les infractions provinciales et fédérales. N'entrent pas dans cette catégorie générale d'infractions celles qui sont fondées sur la responsabilité absolue et qui, en soi, comportent des éléments moraux insuffisants sur le plan constitutionnel. Deuxièmement, il faut prouver l'exigence additionnelle en matière de faute qui découle de l'art. 269. Le mot «illégalement» à l'art. 269 exige que l'acte sous-jacent, criminel ou non, soit au moins objectivement dangereux en ce que toute personne raisonnable se rendra inévitablement compte qu'il fait courir à autrui le risque d'une blessure. Cette dernière exigence fait en sorte que toutes les poursuites en vertu de l'art. 269 contiennent au moins une exigence en matière de faute fondée sur une norme objective. L'article 269 ne comporte ni les stigmates ni la sanction pénale qui commanderaient un élément moral plus strict. Ainsi interprété, l'art. 269 est conforme aux exigences de l'art. 7 de la *Charte*. La Constitution n'exige pas que l'intention, sur le plan objectif ou subjectif, s'étende aux conséquences des actes illégaux en général. Il faut un élément de faute personnelle à l'égard d'un aspect coupable de l'*actus reus*, mais pas nécessairement à l'égard de chacun des éléments de l'*actus reus*. Exiger une faute relativement à chaque conséquence d'une action lorsqu'il s'agit d'établir la responsabilité pour avoir causé cette

conséquence équivaldrait à bouleverser les notions admises en matière de responsabilité criminelle. En punissant pour des conséquences imprévisibles, le droit ne punit pas ceux qui sont moralement innocents, mais ceux qui causent un préjudice en commettant une action illégale qu'ils pouvaient éviter. Faute d'atteinte à l'art. 7, il n'y a pas de violation de l'al. 11*d*) de la *Charte*.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (1990), 1 O.R. (3d) 152, 62 C.C.C. (3d) 95, 42 O.A.C. 375, qui a annulé un jugement du juge Dymond de la Cour de district, qui avait déclaré inconstitutionnel l'art. 269 du *Code criminel* et annulé l'acte d'accusation visant l'accusé. Pourvoi rejeté.

Frank Addario et Maureen Forestell, pour l'appelant.

David Butt, pour l'intimée.

Bruce A. MacFarlane, c.r., pour l'intervenant le procureur général du Canada.

Jacques Gauvin, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

Personne n'a comparu pour l'intervenant le procureur général de l'Alberta.

Procureurs de l'appelant: Ruby & Edwardh, Toronto.

Procureur de l'intimée: Le ministère du Procureur général, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada: John C. Tait, Ottawa.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec: Jacques Gauvin, Ste-Foy.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Alberta: Le ministère du Procureur général, Edmonton.

/

* * * * *

Larry S. Renaud v. Board of School Trustees, School District No. 23 (Central Okanagan), et al
(B.C.) (21682)

Judgment rendered September 24, 1992 / Jugement rendu le 24 septembre 1992

Present: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Stevenson^{*****} JJ.

Human rights -- Adverse effect discrimination -- Bona fide occupational requirement -- Worker refusing to work shift for religious reasons -- Employer's attempts to accommodate worker opposed by union -- Worker dismissed when accommodation not found -- Whether complainant's union under a duty to effect a reasonable accommodation -- Human Rights Act, S.B.C. 1984, c. 22, ss. 8(a), (b), 4, 9(a), (b), (c).

Appellant, a Seventh-day Adventist, was a unionized custodian working a Monday to Friday job for the respondent school board. The work schedule, which formed part of the collective agreement, included a shift which included Friday evening. Appellant's religion, however, prevented his working on his sabbath -- from sundown Friday to sundown Saturday. A number of alternatives to appellant's working Friday nights were canvassed by appellant and a representative of the school board. The only practical accommodation was the creation of a Sunday to Thursday shift but this accommodation involved an exception to the collective agreement and required union consent. The union demanded that board rescind the Sunday-Thursday shift proposal and threatened to launch a policy grievance. After further unsuccessful attempts to accommodate the appellant, the School Board eventually terminated his employment when he refused to complete his regular Friday night shift.

The appellant filed a complaint pursuant to s. 8 of the British Columbia *Human Rights Act* against the School Board and pursuant to s. 9 against the Union. The proceedings were subsequently amended by the member designate (appointed by the British Columbia Council of Human Rights to investigate the complaints) to include a claim against the union under s. 8 as well.

The member designate found that the condition of employment that appellant work on Friday nights was adverse effect discrimination, that the union was instrumental in effecting this adverse effect discrimination, and that neither the employer nor union had discharged its duty to accommodate the complainant's religious beliefs. The School Board and the respondent Union brought separate applications by way of *certiorari* to quash the member designate's decision for errors of law on the face of the record. The applications were granted and the decision of the member designate was set aside. The Court of Appeal dismissed appellant's appeal.

At issue here was whether an employer is relieved of its duty to accommodate the religious beliefs of an employee when this would require an alteration of a collective agreement which is opposed by a union of employees. Also at issue is whether a union in these circumstances is in breach of a duty to accommodate.

Stevenson J. took no part in the judgment.

Held: The appeal should be allowed.

An employer must take reasonable measures short of undue hardship to accommodate an employee's religious beliefs and practices. While the words "short of undue hardship" limit this duty, the use of the term "undue" infers that some hardship is acceptable. More than a mere negligible effort is required. The qualification that the measures be reasonable was an alternate way of expressing the same concept and is a question of fact varying with the circumstances of the case.

Private arrangements, by contract or collective agreement, must give way to the requirements of the Act. In cases of direct discrimination not justified under the Act, the whole of the provision is invalid because its purpose as well as effect is to discriminate on a prohibited ground. In cases of adverse effect discrimination, the provision is upheld in its general application and the complainant is accommodated so that it does not affect him or her in a discriminatory fashion. An employer must establish compliance with the duty to accommodate.

The effect of the collective agreement is relevant in assessing the degree of hardship caused by interference with its terms. Substantial departure from the normal operation of its conditions and terms of employment may constitute undue interference in the operation of the employer's business. The cost of defending a threatened grievance, however, did not constitute undue hardship justifying a refusal to accommodate the appellant.

Considerations as to the effect on employee morale, while a factor to be considered in deciding whether accommodating measures would constitute undue interference, must be applied with caution. Well-grounded concerns that the employees' rights will be affected must be considered. Objections based on attitudes inconsistent with human rights, however, are irrelevant. This category includes those objections based on the view that the integrity of a collective agreement is to be preserved irrespective of its discriminatory effect on an individual employee on religious grounds. A contrary conclusion would enable an employer to contract out of human rights legislation provided the employees were *ad idem* with their employer. The employer failed to establish that it discharged its duty to accommodate.

A union causing or contributing to the discriminatory effect incurs liability under the Act. In order to avoid imposing absolute liability, a union must have the same right as an employer to justify the discrimination by discharging its duty to accommodate.

A union may become a party to discrimination in two ways. First, it may cause or contribute to the discrimination by participating in the formulation of the work rule that has the discriminatory effect on the complainant -- e.g., if the rule forms part of collective agreement. Second, a union may be liable if it impedes the reasonable efforts of an employer to accommodate. If reasonable accommodation is only possible with the union's co-operation and the union blocks the employer's efforts to remove or alleviate the discriminatory effect, it becomes a party to the discrimination.

The focus of the union's concern about the impact of accommodating measures is mainly on its effect on other employees. The duty to accommodate should not substitute discrimination against other employees for the discrimination suffered by the complainant. Any significant interference with the rights of others will amount to an undue hardship and will ordinarily justify the union's refusing to consent to a measure which would have this effect.

The application of the duty to accommodate will vary depending on how the duty arose. A union liable as co-discriminator with the employer shares a joint responsibility with the employer to seek to accommodate the employee and both are equally liable if nothing is done. Ordinarily the employer has charge of the workplace and will be in the better position to initiate and formulate accommodations. An employer will be found to have failed to take reasonable measures to accommodate and the union will be absolved of not acting reasonably in refusing to consent if an employer proposes measures which are the least expensive or disruptive measures from its point of view but are disruptive of the collective agreement or otherwise affecting the rights of other employees. The union, however, may not be absolved of its duty if it fails to put forward alternative measures that are available and less onerous from its point of view.

Where the union contributes to the discrimination only through its failure to co-operate in implementing a reasonable accommodation, the employer must canvass other methods of accommodation before the union can be expected to assist in finding or implementing a solution. The union's duty arises only when its involvement is required to make accommodation possible and no other reasonable alternative resolution of the matter has been found or could reasonably have been found.

Here, the union had a shared duty, arising out of the adverse effect discrimination, to accommodate the appellant. The employer did not need to explore all other reasonable accommodations. The proposal presented to the union was reasonable. The union, therefore, was jointly liable with the employer.

The search for accommodation is a multi-party inquiry. The complainant also has a duty to assist in securing an appropriate accommodation and his or her conduct must therefore be considered in determining whether the duty to accommodate has been fulfilled. When an employer has initiated a proposal that is reasonable and would, if implemented, fulfil the duty to accommodate, the complainant has a duty to facilitate the implementation of the proposal. If the complainant fails to take reasonable steps and causes the proposal to founder, the complaint will be dismissed. The complainant is also obligated to accept reasonable accommodation and the employer's duty is discharged if a proposal that would be reasonable in all the circumstances is turned down. The complainant did all that could be expected of him in this case.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1990), 11 C.H.C.C. D/62, 90 C.L.L.C. 17,004, dismissing an appeal from an order of Dohm J.(1987), 8 A.C.W.S. (3d) 283, quashing a finding of Verbrugge, Member Designate of the British Columbia Council of Human Rights. Appeal allowed.

Karen Scott and Henry S. Brown, Q.C., for the appellant.

Robert E. Groves, for the respondent Board of School Trustees, School District No. 23 (Central Okanagan).

John Baigent, for the respondent Canadian Union of Public Employees, Local 523.

Janet E. Minor and *M. David Lepofsky*, the intervener the Ontario Human Rights Commission.

Karnik Doukmetzian and *Gerald Chipeur*, for the intervener Seventh-day Adventist Church in Canada.

Jeffrey Sack, Q.C. and *Steven Barrett*, for the intervener Canadian Labour Congress.

Anne M. Molloy and *Janet L. Budgell*, for the interveners Disabled People for Employment Equity and Persons United for Self Help in Ontario (P.U.S.H.) Ontario.

Solicitors for the appellant: Gaynor, Smith & Scott, Associates, Langley.

Solicitors for the respondent Board of School Trustees, School District No. 23 (Central Okanagan): Weddell, Horn & Company, Kelowna.

Solicitors for the respondent Canadian Union of Public Employees, Local 523: Baigent & Jackson, Enderby.

Solicitors for the respondent the British Columbia Council of Human Rights: Ministry of the Attorney General, Victoria.

Solicitors for the intervener the Ontario Human Rights Commission: Ministry of the Attorney General, Toronto.

Solicitors for the intervener Seventh-day Adventist Church in Canada: Karnik Doukmetzian and Milner Fenerty, Oshawa.

Solicitors for the intervener Canadian Labour Congress: Sack Goldblatt Mitchell, Toronto.

Solicitors for the interveners Disabled People for Employment Equity and Persons United for Self Help in Ontario (P.U.S.H.) Ontario: Advocacy Resource Centre for the Handicapped, Toronto.

Présents: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin et Stevenson *****.

Droits de la personne -- Discrimination par suite d'un effet préjudiciable -- Exigence professionnelle normale -- Refus par un travailleur de se présenter à un quart de travail en raison de ses croyances religieuses -- Opposition du syndicat aux tentatives de l'employeur de s'entendre avec l'employé -- Congédiement de l'employé en raison de l'impossibilité de s'entendre -- Le syndicat plaignant est-il tenu d'offrir un compromis raisonnable? -- Human Rights Act, S.B.C. 1984, ch. 22, art. 8a), b), 4, 9a), b), c).

L'appelant, un adventiste du septième jour, était un gardien syndiqué qui travaillait du lundi au vendredi pour le conseil scolaire intimé. L'horaire de travail, qui faisait partie de la convention collective, comportait un quart de soirée le vendredi. Toutefois, la religion de l'appelant lui interdisait de travailler pendant le sabbat de l'Église, soit du coucher du soleil le vendredi au coucher du soleil le samedi. L'appelant et un représentant du conseil scolaire ont examiné un certain nombre de solutions de rechange en vue de permettre à l'appelant de ne pas travailler le vendredi soir. La seule solution pratique était de créer un quart s'étalant du dimanche au jeudi, mais cette mesure d'accommodement comportait une exception à la convention collective et nécessitait le consentement du syndicat. Ce dernier a exigé l'annulation par le conseil de la proposition de créer un quart s'étalant du dimanche au jeudi et a menacé de déposer un grief de principe. À la suite de vaines tentatives de s'entendre avec l'appelant, le conseil scolaire l'a finalement congédié en raison de son refus de compléter son quart de nuit normal du vendredi.

L'appelant a déposé une plainte, conformément à l'art. 8 de la *Human Rights Act* de la Colombie-Britannique, contre le conseil scolaire et, conformément à l'art. 9, contre le syndicat. Les actes de procédure ont ultérieurement été modifiés par le membre désigné (nommé par le British Columbia Council of Human Rights pour examiner les plaintes) de manière à inclure une plainte contre le syndicat fondée sur l'art. 8 également.

Le membre désigné a conclu que la condition de travail obligeant l'appelant à travailler le vendredi soir constituait une discrimination par suite d'un effet préjudiciable, que le syndicat avait contribué à causer cette discrimination et que ni l'employeur ni le syndicat ne s'étaient acquittés de leur obligation de composer avec les croyances religieuses du plaignant. Le conseil scolaire et le syndicat intimé ont présenté des requêtes distinctes par voie de *certiorari* visant à obtenir l'annulation de la décision du membre désigné pour cause d'erreurs de droit apparentes à la lecture du dossier. Les requêtes ont été accueillies et la décision du membre désigné a été annulée. La Cour d'appel a rejeté l'appel interjeté par l'appelant.

En l'espèce, il s'agit de déterminer si un employeur est libéré de son obligation de composer avec les croyances religieuses d'un employé lorsque cela nécessiterait une modification d'une convention collective, à laquelle s'oppose le syndicat. Il s'agit également de déterminer si, dans ces circonstances, un syndicat manque à une obligation d'accommodement.

***** Le juge Stevenson n'a pas pris part au jugement.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli.

Pour composer avec les croyances et pratiques religieuses d'un employé, l'employeur doit prendre des mesures raisonnables sans s'imposer de contrainte excessive. Bien que les termes "à moins que cela ne cause une contrainte excessive" restreignent cette obligation, l'utilisation de l'adjectif «excessive» suppose qu'une certaine contrainte est acceptable. Il faut plus que de simples efforts négligeables. La réserve selon laquelle les mesures doivent être raisonnables constitue une façon différente d'exprimer le même concept et est une question de fait qui variera selon les circonstances de l'affaire.

Les ententes privées, que ce soit par contrat ou par convention collective, doivent céder devant les exigences de la Loi. Dans le cas d'une discrimination directe non justifiée en vertu de la Loi, l'ensemble de la disposition est nul parce qu'elle a pour objet et pour effet d'établir une distinction fondée sur un motif prohibé. Dans le cas d'une discrimination par suite d'un effet préjudiciable, la disposition est maintenue dans son application générale et une entente est conclue avec le plaignant afin que la disposition n'établisse aucune discrimination à son égard. L'employeur doit établir qu'il y a respect de l'obligation d'accommodement.

L'effet de la convention collective est pertinent pour évaluer le degré de contrainte résultant de l'ingérence dans ses conditions. Une dérogation importante à l'effet normal des conditions d'emploi qu'elle comporte peut constituer une ingérence excessive dans l'exploitation de l'entreprise de l'employeur. Toutefois, le coût d'une défense contre la menace d'un grief ne constituait pas une contrainte excessive justifiant un refus de s'entendre avec l'appelant.

Bien qu'il faille tenir compte de l'effet sur le moral des employés au moment de déterminer si des mesures d'accommodement constitueraient une ingérence excessive, ce facteur doit être appliqué avec prudence. Il faut tenir compte des craintes légitimes des employés que leurs droits soient lésés. Cependant, les oppositions fondées sur des attitudes incompatibles avec les droits de la personne ne sont pas pertinentes. Cette catégorie inclut les oppositions fondées sur le point de vue selon lequel une convention collective doit demeurer intacte même si elle établit, à l'encontre d'un employé particulier, une distinction fondée sur la religion. Une conclusion contraire permettrait à l'employeur de renoncer à l'application des lois sur les droits de la personne à la condition que les employés soient d'accord avec lui. L'employeur n'a pas établi qu'il s'était acquitté de son obligation d'accommodement.

Le syndicat qui est à l'origine de l'effet discriminatoire ou qui y contribue encourt une responsabilité en vertu de la Loi. Pour éviter une responsabilité absolue, le syndicat doit posséder le même droit qu'un employeur de justifier la discrimination en s'acquittant de son obligation d'accommodement.

Le syndicat peut devenir partie à une discrimination de deux façons. En premier lieu, il peut causer la discrimination ou y contribuer en participant à la formulation de la règle de travail qui a un effet discriminatoire sur le plaignant, notamment si la règle fait partie de la convention collective. En deuxième lieu, un syndicat peut voir sa responsabilité engagée s'il gêne les efforts

raisonnables que l'employeur déploie pour s'entendre avec l'employé. Si une entente raisonnable n'est possible qu'avec la collaboration du syndicat et que celui-ci bloque les efforts de l'employeur pour supprimer ou atténuer l'effet discriminatoire, le syndicat devient partie à la discrimination.

La crainte que soulèvent chez le syndicat les conséquences de mesures d'accommodement concerne essentiellement leur effet sur d'autres employés. L'obligation d'accommodement ne devrait pas substituer la discrimination envers d'autres employés à la discrimination subie par le plaignant. Toute atteinte importante aux droits d'autrui constituera une contrainte excessive et justifiera normalement le refus du syndicat de consentir à une mesure qui aurait cet effet.

L'application de l'obligation d'accommodement varie selon la façon dont elle naît. Un syndicat responsable à titre de coauteur, avec l'employeur, d'une discrimination, est tenu, conjointement avec celui-ci, de chercher à s'entendre avec l'employé et, si rien n'est fait, ils sont tous deux également responsables. Normalement, l'employeur est en charge du lieu de travail et est mieux placé pour amorcer et formuler des compromis. Si l'employeur propose les mesures qui sont les moins dispendieuses ou les moins perturbatrices pour lui, mais qui viennent perturber la convention collective ou affecter autrement les droits d'autres employés, on conclura qu'il n'a pas pris de mesures raisonnables pour s'entendre et on excusera le syndicat de ne pas avoir agi raisonnablement en refusant son consentement. Le syndicat ne peut toutefois être dégagé de son obligation s'il ne propose pas d'autres mesures possibles qui, d'après lui, sont moins onéreuses.

Lorsque le syndicat ne contribue à une discrimination qu'en empêchant, par son absence de collaboration, la mise en oeuvre d'une mesure d'accommodement raisonnable, l'employeur doit étudier à fond d'autres mesures d'accommodement avant qu'on puisse s'attendre à ce que le syndicat aide à trouver ou à mettre en oeuvre une solution. L'obligation du syndicat ne naît que lorsque sa participation est nécessaire pour rendre l'accommodement possible et qu'aucune autre solution raisonnable n'a été trouvée ou n'aurait pu raisonnablement être trouvée.

En l'espèce, le syndicat partageait une obligation de s'entendre avec l'appelant, qui découlait d'une discrimination par suite d'un effet préjudiciable. L'employeur n'avait pas à étudier toutes les autres mesures d'accommodement raisonnables. La proposition présentée au syndicat était raisonnable. Le syndicat et l'employeur étaient donc conjointement responsables.

La recherche d'un compromis fait intervenir plusieurs parties. Le plaignant a également l'obligation d'aider à en arriver à un compromis convenable et il faut donc examiner sa conduite pour déterminer si l'obligation d'accommodement a été remplie. Lorsque l'employeur fait une proposition qui est raisonnable et qui, si elle était mise en oeuvre, remplirait l'obligation d'accommodement, le plaignant est tenu d'en faciliter la mise en oeuvre. Si l'omission du plaignant de prendre des mesures raisonnables est à l'origine de l'échec de la proposition, la plainte sera rejetée. Le plaignant est également tenu d'accepter une mesure d'accommodement raisonnable et l'employeur s'est acquitté de son obligation s'il y a rejet d'une proposition qui serait raisonnable compte tenu de toutes les circonstances. Le plaignant a fait tout ce qu'on pouvait s'attendre qu'il fasse en l'espèce.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1990), 11 C.H.C.C. D/62, 90 C.L.L.C. 17,004, qui a rejeté un appel d'une ordonnance du juge Dohm (1987), 8 A.C.W.S. (3d) 283, annulant une conclusion de Verbrugge, le membre désigné du British Columbia Council of Human Rights. Pourvoi accueilli.

Karen Scott et Henry S. Brown, c.r., pour l'appelant.

Robert E. Groves, pour l'intimé le Board of School Trustees, School District No. 23 (Central Okanagan).

John Baigent, pour l'intimé le Syndicat canadien de la fonction publique, section locale 523.

Janet E. Minor et M. David Lepofsky, pour l'intervenante la Commission ontarienne des droits de la personne.

Karnik Doukmetzian et Gerald Chipeur, pour l'intervenante l'Église adventiste du septième jour au Canada.

Jeffrey Sack, c.r., et *Steven Barrett*, pour l'intervenant le Congrès du travail du Canada.

Anne M. Molloy et Janet L. Budgell, pour les intervenants Disabled People for Employment Equity et Persons United for Self Help in Ontario (P.U.S.H.) Ontario.

Procureurs de l'appelant: Gaynor, Smith & Scott, Associates, Langley.

Procureurs de l'intimé le Board of School Trustees, School District No. 23 (Central Okanagan): Weddell, Horn & Company, Kelowna.

Procureurs de l'intimé le Syndicat canadien de la fonction publique, section locale 523: Baigent & Jackson, Enderby.

Procureurs de l'intimé le British Columbia Council of Human Rights: Ministère du procureur général, Victoria.

Procureurs de l'intervenante la Commission ontarienne des droits de la personne: Ministère du procureur général, Toronto.

Procureurs de l'intervenante l'Église adventiste du septième jour au Canada: Karnik Doukmetzian et Milner Fenerty, Oshawa.

Procureurs de l'intervenant le Congrès du travail du Canada: Sack Goldblatt Mitchell, Toronto.

Procureurs des intervenants Disabled People for Employment Equity et Persons United for Self Help in Ontario (P.U.S.H.) Ontario: Advocacy Resource Centre for the Handicapped, Toronto.

* * * * *

Canadian Imperial Bank of Commerce v. Pax Management Ltd., et al (B.C.) (22194)
Judgment rendered September 24, 1992 / Jugement rendu le 24 septembre 1992

Present: La Forest, Sopinka, Cory, Stevenson ***** and Iacobucci JJ.

Guarantee -- Discharge of surety -- Creditor deceitful in obtaining guarantors' consent to appointment of receiver -- Whether guarantors entitled to be discharged in absence of any prejudice to their interests.

Appeal -- Role of court of appeal -- Appellate court should not interfere with trial judge's findings of fact in absence of palpable and overriding error.

Appellant Bank financed the purchase of the shares of a company by the individual respondents' holding company. The loan agreement, and subsequent operating and capital loans made by the Bank, were guaranteed by the respondents. The Bank subsequently became concerned with the company's financial health and considered calling the loans. Before making a decision on whether to call the loan and appoint a receiver, the Bank retained a firm of chartered accountants to examine the company's affairs. Although the Bank's intention was to ascertain whether to call the loans, the company was told by the Bank's representative that the investigation was to assist with the ongoing relationship between the company and the Bank. Before the accountants submitted their final report, the Bank made the decision to call the loans and to appoint a receiver. The company was insolvent at the time but the Bank was not aware of this. As the company was not in default of payment, and as the Bank had received legal advice that under the loan agreement the demand could not be justified unless the company was insolvent, the Bank sought the company's consent to a receivership. To induce the company's directors to sign the consent, the Bank's representative informed them that if they did not sign, the Bank would "commence proceedings the next day". In doing so, he misrepresented the Bank's intentions. The day after the consent was signed, the Bank served its demand for repayment of the loans, and the company was placed in receivership the next day. The respondents sued the Bank for wrongfully putting the company into receivership among other things. The Bank counterclaimed for the balance due on the loans and personal guarantees.

The Bank's counterclaim was allowed and the respondents' primary claims dismissed. The trial judge found that the Bank was deceitful in misleading the company as to the reason for the independent review of its finances and as to the Bank's intention to commence proceedings the next day if the consent for the appointment of a receiver was not signed. He held that the accountants' attendance at the company's office, without a valid consent, amounted to trespass and awarded damages. With respect to the receivership, he held the consent for the appointment of the receiver invalid because of the Bank's misrepresentations but did not conclude that the Bank's deceitful act entitled the respondents to be discharged from their guarantees. The trial judge found that, under the terms of the loan agreement, the company's insolvency entitled the Bank to call the loans, even

Stevenson J. took no part in the judgment.

though the Bank did not know that the company was insolvent at the time, and that the 24-hour notice to pay the loans was sufficient time in the circumstances. He concluded that the company could not have met the demand even if it had been given more time, and that the rapid winding up of the company was in the best interests of the guarantors.

The Court of Appeal allowed respondents' appeal with respect to the Bank's claim against them on their guarantees. The court refused to interfere with the trial judge's findings of deceit and found that the two deceits committed by the Bank had the effect of discharging the respondents from their obligations under their guarantees. The court also dismissed the respondents' claim for damages against the Bank, upholding the trial judge's finding that they had in fact suffered no damages from the receivership.

The Bank appealed and the respondents cross-appealed on the issue of damages for the Bank's deceit.

Held: The appeal should be allowed and the cross-appeal dismissed.

The Court must decline to reconsider the issue of deceit. The trial judge made two separate and specific findings of deceit against the Bank and both findings were the result of his assessment of the credibility of a number of witnesses. Since there was no palpable and overriding error on the findings of fact and the application of the principles of law governing the assessment of the evidence involved, the Court should not interfere with these findings.

As well, in light of the principles for appellate review, the Court should not interfere with the trial judge's findings that the notice period of 24 hours to pay after the Bank called the loans was a reasonable period of time in the circumstances. The trial judge also found that the respondents' liability on their guarantees was reduced by the early receivership. It is thus difficult to see any damage resulting from the immediate appointment of a receiver. Accordingly, the respondents' claim for damages must fail.

The respondents are not entitled to be discharged because of the misrepresentations made to them by the Bank in the absence of any prejudice to their interests. The passage in *Bank of India v. Patel* relied on by the Court of Appeal to reach its conclusion does not in fact support the discharge of the respondents in this case. A review of the general case law on the discharge of a guarantor's liability resulting from the conduct of the creditor supports the need for some prejudice to the guarantors in order for them to be discharged. A guarantor's liability will generally be fully discharged if a materially different risk from that undertaken is imposed on a guarantor by reason of a variation or breach of the terms of the principal contract. Where the creditor breaches the principal contract but the breach does not prejudice the guarantor, the guarantor will not be discharged. Further, if the creditor impairs the value of the security held in respect of the guarantee, then the guarantor is entitled to be discharged to the extent of the prejudice which he suffers as a result of the loss of the security. Accordingly, a guarantor should not be discharged from the obligation which he has undertaken except by acts which have some impact on the magnitude or likelihood of the materialization of that risk. Other objectionable or wrongful conduct by the creditor towards the guarantor should be dealt with by causes of action that are otherwise

appropriate. Here, the Bank made misrepresentations which led to a consent that, as a result of the company's insolvency, was superfluous, and which caused no prejudice to the guarantors. As such, the respondents should not be discharged from their guarantees.

APPEAL and CROSS-APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1990), 49 B.C.L.R. (2d) 195, 1 C.B.R. (3d) 1, 2 B.L.R. (2d) 81, setting aside a judgment of Spencer J. (1988), 1 C.B.R. (3d) 31 and 70, dismissing respondents' action for wrongful appointment of a receiver and granting appellant's counterclaim against the respondents. Appeal allowed and cross-appeal dismissed.

D. Ross Clark and Rhys Davies, for the appellant.

Richard R. Sugden, Q.C., and *Peter A. Spencer*, for the respondents.

Solicitors for the appellant: Davis & Company, Vancouver.

Solicitors for the respondents: Davis, Gourlay, Spencer, Slade, West Vancouver; Sugden, McFee & Roos, Vancouver.

Présents: Les juges La Forest, Sopinka, Cory, Stevenson^{*****} et Iacobucci.

Cautionnement -- Libération de la caution -- Conduite trompeuse du créancier dans l'obtention du consentement des cautions à la nomination d'un séquestre -- Les cautions ont-elles le droit d'être libérées en l'absence de tout préjudice causé à leurs intérêts?

Appel -- Rôle d'une cour d'appel -- Une cour d'appel ne devrait pas modifier les conclusions de fait d'un juge de première instance en l'absence d'une erreur manifeste et dominante.

La banque appelante a financé l'achat des actions d'une société par la société de portefeuille des personnes physiques intimées. Le contrat de prêt et les prêts d'exploitation et de capital consentis subséquentement par la banque ont été garantis par les intimés. La banque en est venue par la suite à s'inquiéter de la santé financière de la société et a envisagé de demander le remboursement des emprunts. Avant de déterminer s'il convenait de demander le remboursement des emprunts et de nommer un séquestre, la banque a retenu les services d'un cabinet de comptables agréés pour examiner les affaires de la société. Quoique l'intention de la banque ait été de vérifier si elle devait demander le remboursement des emprunts, son représentant a dit à la société que cette démarche visait à aider la relation en cours entre la société et la banque. Avant que les comptables présentent leur rapport final, la banque a décidé de demander le remboursement des emprunts et de nommer un séquestre. La société était alors insolvable, mais la banque l'ignorait. Vu que la société n'avait pas cessé de rembourser son emprunt et que la banque avait reçu une opinion

***** Le juge Stevenson n'a pas pris part au jugement.

juridique l'informant que le contrat de prêt ne pouvait justifier une demande de remboursement à moins que la société ne soit insolvable, la banque a demandé à la société de consentir à une mise sous séquestre. Pour inciter les administrateurs de la société à signer le consentement, le représentant de la banque les a informés que s'ils ne signaient pas, la banque «engagerait des procédures le lendemain». Il a fait ainsi une déclaration inexacte quant aux intentions de la banque. Le lendemain de la signature du consentement, la banque a signifié à la société une demande de remboursement des emprunts et la société a été mise sous séquestre le lendemain. Les intimés ont poursuivi la banque en faisant valoir notamment qu'elle avait eu tort de mettre la société sous séquestre. La banque a réclamé, dans une demande reconventionnelle, le solde exigible en vertu des prêts et des cautionnements personnels.

La demande reconventionnelle de la banque a été accueillie et les demandes principales des intimés ont été rejetées. Le juge de première instance a conclu que la banque s'était conduite de façon trompeuse en induisant la société en erreur quant à la raison de l'examen indépendant de ses finances et quant à son intention d'engager des procédures le lendemain si le consentement à la nomination d'un séquestre n'était pas signé. Il a décidé qu'en l'absence de consentement valide, la présence des comptables au bureau de la société constituait une intrusion, et il a accordé des dommages-intérêts. Quant à la mise sous séquestre, il a jugé que le consentement à la nomination du séquestre était nul à cause des déclarations inexactes de la banque, mais il n'a pas conclu qu'en raison de la conduite trompeuse de celle-ci, les intimés avaient le droit d'être libérés de leurs cautionnements. Le juge de première instance a conclu que, suivant les modalités du contrat de prêt, la banque pouvait, en raison de l'insolvabilité de la société, demander le remboursement des sommes prêtées, même si elle ne savait pas que la société était insolvable à ce moment-là, et il a décidé que le délai de 24 heures accordé pour rembourser les prêts était suffisant dans les circonstances. Il a statué que la société n'aurait pas pu satisfaire à cette demande même si on lui avait accordé plus de temps, et qu'il était dans le meilleur intérêt des cautions qu'il y ait liquidation rapide de la société.

La Cour d'appel a accueilli l'appel interjeté par les intimés relativement à l'action fondée sur les cautionnements qu'ils avaient consentis, que la banque avait intentée contre eux. La cour a refusé de modifier les conclusions de conduite trompeuse tirées par le juge de première instance et a décidé que la conduite trompeuse adoptée à deux reprises par la banque avait pour effet de libérer les intimés des obligations qui leur incombaient en vertu de leurs cautionnements. La cour a également rejeté l'action en dommages-intérêts que les intimés avaient intentée contre la banque, confirmant la conclusion du juge de première instance voulant que la mise sous séquestre n'ait en fait causé aucun préjudice aux intimés.

La banque a formé un pourvoi et les intimés ont formé un pourvoi incident sur la question des dommages-intérêts découlant de la conduite trompeuse de la banque.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli et le pourvoi incident est rejeté.

La Cour doit refuser de réexaminer la question de la tromperie. Le juge de première instance a, à deux occasions distinctes, conclu que la banque s'était rendue coupable de tromperie et, dans les deux cas, il l'a fait après avoir évalué la crédibilité d'un certain nombre de témoins. Étant

donné qu'aucune erreur manifeste et dominante n'a été commise relativement aux conclusions de fait tirées et à l'application qui a été faite des principes de droit régissant l'appréciation de la preuve présentée, la cour ne devrait pas modifier ces conclusions.

De même, compte tenu des principes applicables au contrôle par un tribunal d'appel, la Cour ne devrait pas modifier les conclusions du juge de première instance selon lesquelles le délai de paiement de 24 heures accordé après que la banque eut demandé le remboursement des prêts était raisonnable dans les circonstances. Le juge de première instance a également conclu que la mise sous séquestre hâtive a eu pour effet de réduire la responsabilité assumée par les intimés aux termes de leurs cautionnements. Il est donc difficile de constater qu'un préjudice quelconque a résulté de la nomination immédiate d'un séquestre. L'action en dommages-intérêts des intimés doit donc échouer.

Les déclarations inexactes que la banque a faites aux intimés n'ont pas pour effet de les libérer en l'absence de tout préjudice causé à leurs intérêts. L'extrait de la décision *Bank of India c. Patel* sur lequel se fonde la Cour d'appel pour arriver à sa conclusion ne justifie pas en fait la libération des intimés en l'espèce. Un examen de la jurisprudence générale relative à la libération d'une caution par suite de la conduite du créancier démontre qu'il est nécessaire que les cautions aient subi un préjudice quelconque pour qu'elles soient libérées. Une caution sera généralement complètement libérée si on lui impose un risque sensiblement différent de celui qu'elle a assumé, en modifiant ou en violant les conditions du contrat principal. La caution n'est pas libérée lorsque le créancier viole le contrat principal, mais que cette violation ne préjudicie pas à la caution. De plus, si le créancier réduit la valeur de la garantie détenue à l'égard du cautionnement, la caution a le droit d'être libérée dans la mesure du préjudice qu'elle subit par suite de la perte de garantie. Par conséquent, une caution ne devrait être libérée de l'obligation contractée que s'il y a eu perpétration d'actes ayant une incidence quelconque sur l'amplitude du risque assumé ou sur la probabilité qu'il se matérialise. Toute autre conduite inacceptable ou répréhensible du créancier envers la caution devrait être traitée au moyen de causes d'action par ailleurs appropriées. En l'espèce, la banque a fait des déclarations inexactes qui ont amené les intimés à donner un consentement que l'insolvabilité de la société rendait superflu et qui n'a causé aucun préjudice aux cautions. Ainsi, il n'y a pas lieu de libérer les intimés de leurs cautionnements.

POURVOI et POURVOI INCIDENT contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1990), 49 B.C.L.R. (2d) 195, 1 C.B.R. (3d) 1, 2 B.L.R. (2d) 81, qui a annulé une décision du juge Spencer (1988), 1 C.B.R. (3d) 31 et 70, qui avait rejeté l'action des intimés pour nomination injustifiée d'un séquestre et accueilli la demande reconventionnelle de l'appelante contre les intimés. Pourvoi accueilli et pourvoi incident rejeté.

D. Ross Clark et Rhys Davies, pour l'appelante.

Richard R. Sugden, c.r., et Peter A. Spencer, pour les intimés.

Procureurs de l'appelante: Davis & Company, Vancouver.

Procureurs des intimes: Davis, Gourlay, Spencer, Slade, Vancouver ouest; Sugden, McFee & Roos, Vancouver.

* * * * *

Vidéotron Ltée, et al c. Industries Microlec Produits, et al (Qué.) (21882)
Jugement rendu le 24 septembre 1992 / Judgment rendered September 24, 1992

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier et Stevenson

Procédure civile -- Outrage au tribunal -- Non-respect d'une injonction -- Contraignabilité -- La personne citée pour outrage est-elle contraignable à témoigner? -- Code de procédure civile, L.R.Q., ch. C-25, art. 49 à 54, 295, 302, 309, 761 -- Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., ch. C-12, art. 33.1 -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 11c).

Libertés publiques -- Témoignages interdits -- Outrage au tribunal -- Non-respect d'une injonction -- Contraignabilité -- La personne citée pour outrage est-elle contraignable à témoigner? -- Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., ch. C-12, art. 33.1 -- Code de procédure civile, L.R.Q., ch. C-25, art. 295, 302, 309.

Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Contraignabilité -- Outrage au tribunal -- Non-respect d'une injonction -- La personne citée pour outrage est-elle contraignable à témoigner? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 11c) -- Code de procédure civile, L.R.Q., ch. C-25, art. 295, 302, 309.

La Cour supérieure a accueilli l'action en injonction permanente demandée par les appelantes et ordonné aux intimés de cesser de distribuer des décodeurs permettant de débrouiller les signaux de télévision payante. Les appelantes ont par la suite déposé une requête pour la délivrance d'une ordonnance spéciale de comparaître, en vertu de l'art. 53 *C.p.c.*, alléguant que les intimés avaient commis un outrage au tribunal en ne respectant pas l'injonction. Lors de l'enquête, elles ont cité à la barre l'un des intimés. Ce dernier s'est objecté à témoigner, au motif qu'il n'était pas contraignable dans une instance où il était lui-même cité pour outrage. La Cour supérieure a accueilli l'objection et la Cour d'appel a confirmé cette décision.

Arrêt (le juge L'Heureux-Dubé est dissidente): Le pourvoi est rejeté.

Le juge en chef Lamer et les juges La Forest et Gonthier: La personne citée pour un outrage en vertu du *Code de procédure civile* ne peut être contrainte à témoigner. La sanction de l'outrage au tribunal, même lorsqu'elle sert à assurer l'exécution d'une ordonnance purement privée, comporte toujours un élément de «droit public», car elle met en jeu le respect du rôle et de l'autorité des tribunaux, un des fondements de l'État de droit, et la bonne marche de l'administration de la justice. Ce rapprochement avec le droit public et les règles propres à l'outrage prévues au *Code de procédure civile* font de l'outrage au tribunal une institution hautement spécifique au sein du Code. À ce régime d'exception créé par le Code sont également venues se greffer des règles d'inspiration jurisprudentielle. L'outrage au tribunal est en droit québécois *strictissimi juris* et de nature

Le juge Stevenson n'a pas pris part au jugement.

quasi-pénale, vu les conséquences possibles, notamment l'emprisonnement. Il serait donc contraire au principe fondamental du droit pénal du Québec, expressément reconnu à l'art. 33.1 de la *Charte des droits et libertés de la personne*, que la personne citée pour outrage soit contraignable à témoigner. Cela aurait également pour effet de faciliter la preuve au-delà du doute raisonnable, dont le requérant doit par ailleurs scrupuleusement s'acquitter. La non-contraignabilité correspond à la solution qui a été retenue en common law, d'où le droit québécois de l'outrage au tribunal tire sa source, et elle s'inscrit dans la foulée de la *Charte canadienne des droits et libertés*, qui protège le droit à la non-incrimination.

Bien que le *Code de procédure civile* dicte généralement la procédure applicable aux recours pour outrage au tribunal, lorsque des dispositions aussi générales que les art. 295, 302 et 309 *C.p.c.* entrent en conflit avec une règle aussi primordiale au régime spécial de l'outrage que la non-contraignabilité de la personne citée pour outrage, ces dispositions ne peuvent avoir préséance. L'absence d'une exception expresse au Code n'est pas déterminante.

Le juge en chef Lamer: À la lecture de l'art. 50 *C.p.c.*, il est évident que le législateur a, à toutes fins pratiques, créé une infraction. Le fait qu'il ait choisi de traiter de l'outrage au tribunal dans le *Code de procédure civile* ne change rien au fait que, en regard de la *Charte canadienne des droits et libertés*, la personne citée pour outrage est une inculpée au sens de l'art. 11 de la *Charte*, et qu'elle jouit de la garantie constitutionnelle prévue à l'al. 11c) qui prévoit spécifiquement la non-contraignabilité d'un inculpé. Quant aux art. 295, 302 et 309 *C.p.c.*, s'il y a place à interprétation, l'interprétation qui ne viole pas la *Charte* est celle que l'on doit adopter.

Le juge L'Heureux-Dubé (dissidente): Bien que le respect du rôle et de l'autorité des tribunaux soit le dénominateur commun des outrages civils et criminels, il est important de préserver la distinction entre ces deux types d'outrages et de ne pas conférer une dimension publique à un outrage purement civil. Alors qu'au criminel l'outrage est avant tout punitif et dissuasif et vise à protéger les intérêts collectifs, l'outrage en matières purement civiles est avant tout coercitif et vise la protection des intérêts individuels. Dans la présente affaire, la fonction première de la procédure d'outrage au tribunal prévue à l'art. 761 *C.p.c.* est de prévenir et de sanctionner toute contravention à l'ordonnance d'injonction, qui a reconnu des droits de nature privée à l'une des parties. S'il fallait dans ce contexte accorder une place prépondérante au respect du rôle et de l'autorité du tribunal, cela équivaldrait à reléguer à l'arrière-plan les droits privés que vise à protéger l'ordonnance d'injonction. Or, l'objectif premier du droit judiciaire privé doit demeurer la sanction des droits subjectifs. Tout comme l'injonction dont elle est l'accessoire, la procédure de l'outrage civil constitue un véhicule par l'intermédiaire duquel les droits subjectifs d'une partie sont mis en application. La possibilité d'emprisonnement dont l'outrage civil est assorti n'altère pas son caractère privé puisque la coercition est l'objectif visé par l'emprisonnement. Dans ces conditions, les relations entre l'ordonnance d'injonction, la procédure de l'outrage de l'art. 761 *C.p.c.* et la possibilité d'emprisonnement sont non seulement compatibles, mais étroitement complémentaires.

Les articles 295, 302 et 309 *C.p.c.* posent clairement la contraignabilité des parties comme étant la règle générale en matière civile et ces dispositions sont applicables à une personne poursuivie pour outrage au tribunal en vertu de l'art. 761 *C.p.c.* La section relative à l'outrage (art. 49 à 54 *C.p.c.*) ne peut s'interpréter comme une enclave à l'intérieur du *Code de procédure*

civile. Ce Code constitue un ensemble de règles interdépendantes que l'on doit considérer comme un tout. Puisque la section relative à l'outrage est silencieuse sur la question de la contraignabilité d'une personne citée pour outrage, il faut donc se référer aux règles générales. Ces règles sont claires et il n'y a pas lieu de les écarter en se référant à d'autres sources. Par ailleurs, l'application du principe de la non-contraignabilité dans un contexte purement privé est incompatible avec les valeurs sous-jacentes que cette règle et le privilège contre l'auto-incrimination visent à protéger. De plus, imposer cet obstacle procédural à une partie privée ayant obtenu une injonction est doublement contestable: d'une part, l'application de ce principe rendrait beaucoup plus difficile la sanction des droits subjectifs protégés par l'ordonnance et, d'autre part, cela équivaldrait à transformer en procédure criminelle une poursuite purement privée en niant les modalités et finalités qui sont propres à l'outrage civil consécutif à une ordonnance d'injonction.

Finalement, même en assumant que la *Charte canadienne des droits et libertés* s'applique, les intimés ne peuvent bénéficier de la protection de l'al. 11c) puisque la sanction de l'outrage consécutif à une ordonnance d'injonction civile a une dimension purement coercitive et non punitive. De plus, le terme "inculpé" à l'art. 11 renvoie à une poursuite qui dépasse nécessairement le cadre purement privé à l'intérieur duquel évoluent le recours en injonction et la procédure d'outrage civil. La même conclusion s'impose à l'égard de l'art. 33.1 de la *Charte des droits et libertés de la personne* du Québec.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1990] R.J.Q. 703, 69 D.L.R. (4th) 519, 56 C.C.C. (3d) 436, qui a confirmé un jugement de la Cour supérieure ***** . Pourvoi rejeté, le juge L'Heureux-Dubé est dissidente.

Luc Huppé, pour les appelantes.

Danielle Barot, en qualité d'*amicus curiae*, pour les intimés.

Procureurs des appelantes: Langlois, Robert, Montréal.

Procureurs des intimés: Pateras & Iezzoni, Montréal.

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier and Stevenson ***** JJ.

Civil procedure -- Contempt of court -- Non-compliance with injunction -- Compellability -- Whether person cited for contempt can be compelled to testify -- Code of Civil Procedure, R.S.Q., c. C-25, arts. 49 to 54, 295, 302, 309, 761 -- Charter of Human Rights and Freedoms, R.S.Q., c. C-12, s. 33.1 -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 11(c).

***** C.S. St-François, n° 450-05-000518-858, le 31 août 1989.

***** Stevenson J. took no part in the judgment.

Civil rights -- Prohibited testimony -- Contempt of court -- Non-compliance with injunction -- Compellability -- Whether person cited for contempt can be compelled to testify -- Charter of Human Rights and Freedoms, R.S.Q., c. C-12, s. 33.1 -- Code of Civil Procedure, R.S.Q., c. C-25, arts. 295, 302, 309.

Constitutional law -- Charter of Rights -- Compellability -- Contempt of court -- Non-compliance with injunction -- Whether person cited for contempt can be compelled to testify -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 11(c) -- Code of Civil Procedure, R.S.Q., c. C-25, arts. 295, 302, 309.

The Superior Court allowed the appellants' action for a permanent injunction and ordered the respondents to cease distributing decoders which make it possible to descramble the appellants' pay television signals. The appellants then filed an application for a special rule ordering the respondents to appear under art. 53 *C.C.P.*, alleging that they had committed a contempt of court by failing to comply with the injunction. At the hearing they called one of the respondents to testify. He objected to testifying, on the ground that he was not compellable in a proceeding in which he was himself cited for contempt. The Superior Court upheld the objection and the Court of Appeal affirmed that decision.

Held (L'Heureux-Dubé J. dissenting): The appeal should be dismissed.

Per Lamer C.J. and La Forest and Gonthier JJ.: A person cited for contempt under the *Code of Civil Procedure* cannot be compelled to testify. The penalty for contempt of court, even when it is used to enforce a purely private order, still involves an element of "public law", because respect for the role and authority of the courts, one of the foundations of the rule of law, and the proper administration of justice are always at issue. This public law aspect and the special rules governing contempt in the *Code of Civil Procedure* make contempt of court a highly specific institution within the Code. Rules specific to contempt have been developed by the courts to supplement these exceptional rules created by the Code. In Quebec law contempt of court is *strictissimi juris* and quasi-penal in nature, given the possible consequences, including imprisonment. It would therefore be contrary to the fundamental principle of Quebec penal law expressly recognized in s. 33.1 of the *Charter of Human Rights and Freedoms* if a person cited for contempt could be compelled to testify. The effect of this would also be to facilitate the task of proving contempt beyond a reasonable doubt, a burden which the applicant must scrupulously discharge. Non-compellability corresponds to the approach adopted in common law, from which the Quebec law of contempt of court derives, and is consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, which protects the right against self-incrimination.

While the *Code of Civil Procedure* sets out in general terms the procedure which applies to contempt of court proceedings, when provisions of such broad application as arts. 295, 302 and 309 *C.C.P.* conflict with a rule as fundamental to the special rules of contempt as the non-compellability of the person cited for contempt, these provisions cannot prevail. The absence of any express exception in the Code is not a deciding factor.

Per Lamer C.J.: It is clear from reading art. 50 *C.C.P.* that for all practical purposes the legislature has created an offence. The fact that it chose to deal with contempt of court in the *Code of Civil Procedure* does not in any way alter the fact that, having regard to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, a person cited for contempt is a person charged with an offence within the meaning of s. 11 of the *Charter* and enjoys the constitutional guarantee contained in s. 11(c), which specifically provides that a person charged with an offence may not be compelled to testify. As to arts. 295, 302 and 309 *C.C.P.*, if there is any scope for interpretation, the interpretation that does not offend the *Charter* is the one that should be adopted.

Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting): Although respect for the function and authority of the courts is a common denominator of civil and criminal contempt, it is important to preserve the distinction between these two types of contempt and not to give a public law dimension to a purely civil contempt. While in criminal matters contempt is essentially of a punitive and deterrent character and intended to protect collective interests, contempt in purely civil matters is primarily coercive and intended to protect individual interests. In this case, the primary function of the contempt of court proceeding provided for in art. 761 *C.C.P.* is to prevent and penalize any breach of an order for an injunction recognizing the private rights of one of the parties. If priority had to be given to respect for the function and authority of the court, this would amount to relegating to the background the private rights which the injunction order seeks to protect. The primary objective of private law should be the enforcement of private rights. Like the injunction of which it is an adjunct, the civil contempt proceeding is a means by which the private rights of a party are enforced. The fact that the possibility of imprisonment is associated with it does not alter its private nature since coercion is the objective sought by the imprisonment. The relationship between the injunction order, the art. 761 *C.C.P.* contempt proceeding and the possibility of imprisonment are not only compatible but closely complementary.

Articles 295, 302 and 309 *C.C.P.* make it clear that compellability of the parties is the general rule in civil matters, and these provisions are applicable to a person charged with contempt of court pursuant to art. 761 *C.C.P.* The section devoted to contempt (arts. 49 to 54 *C.C.P.*) cannot be interpreted as if it were an enclave within the *Code of Civil Procedure*. That Code constitutes a set of interdependent rules that must be considered as a whole. Since the section dealing with contempt is silent as to the compellability of a person cited for contempt, reference must be made to the general rules. These rules are clear and there is no reason for excluding them from consideration and referring to other sources. Further, the application of the non-compellability rule in a purely private context is incompatible with the underlying values which that rule and the privilege against self-incrimination are designed to protect. Moreover, the imposition of these hurdles on a private party who has obtained an injunction is open to objection: first, it would make the enforcement of the private rights protected by the order much more difficult, and second, it would amount to transforming a purely private action into a criminal proceeding, thereby rendering meaningless the terms, conditions and purposes appropriate to civil contempt resulting from the breach of an injunction order.

Finally, even assuming that the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* applies, the respondents cannot benefit from the protection of s. 11(c) since the focus of the contempt penalty arising from a civil injunction order is coercion rather than punishment and deterrence. Moreover,

the word "accused" in s. 11 refers to a prosecution, which necessarily goes beyond the purely private setting in which an action for an injunction and a civil contempt proceeding take place. The same conclusion applies in respect of s. 33.1 of the Quebec *Charter of Human Rights and Freedoms*.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1990] R.J.Q. 703, 69 D.L.R. (4th) 519, 56 C.C.C. (3d) 436, affirming a judgment of the Superior Court. ***** Appeal dismissed, L'Heureux-Dubé J. dissenting.

Luc Huppé, for the appellants.

Danielle Barot, as *amicus curiae*, for the respondents.

Solicitors for the appellants: Langlois, Robert, Montréal.

Solicitors for the respondents: Pateras & Iezzoni, Montréal.

* * * * *

Olive Patricia Dickason v. The Governors of the University of Alberta, et al (Alta.) (22700)
Judgment rendered September 24, 1992 / Jugement rendu le 24 septembre 1992

Present: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ.

Civil rights -- Equality rights -- Mandatory retirement -- Provincial legislation prohibiting discrimination on basis of age -- Employer may show that alleged contravention "reasonable and justifiable in the circumstances" -- Whether university's policy of mandatory retirement at age 65 justified -- Whether criteria for limiting Charter rights under s. 1 apply -- Individual's Rights Protection Act, R.S.A. 1980, c. I-12, ss. 7, 11.1.

Courts -- Appellate review -- Findings of fact -- Curial deference -- Whether appellate court should disturb findings of fact made by board of inquiry and Court of Queen's Bench.

Appellant, a tenured full professor at the University of Alberta, was forced to retire at the age of 65 pursuant to a mandatory retirement clause in the collective agreement between the university and its academic staff. She filed a complaint with the Alberta Human Rights Commission alleging that her forced retirement contravened s. 7 of the *Individual's Rights Protection Act* by discriminating against her on the basis of her age. Section 11.1 of the Act provides that discrimination on a prohibited ground will be permitted if the employer shows that the breach was "reasonable and justifiable in the circumstances". The board of inquiry appointed to hear appellant's complaint decided in her favour and ordered that she be reinstated. The Court of Queen's Bench upheld that decision, but it was overturned by the Court of Appeal.

Held (L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ. dissenting): The appeal should be dismissed. The university has shown that the impugned practice of mandatory retirement is reasonable and justifiable within the meaning of s. 11.1 of the *Individual's Rights Protection Act*.

Per La Forest, Gonthier, Cory and Iacobucci JJ.: In the construction of human rights legislation, the rights enunciated must be given their full recognition and effect, while defences to the exercise of those rights should be interpreted narrowly. In applying the test set out in *Oakes* for determining whether legislation can be justified under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the Court has adopted a flexible standard of proof which responds to the varying contexts in which the state seeks to invoke justification for the impugned legislation. Since a challenge brought under the *Charter* to legislation enacted by the state obviously affects a state interest, due deference must be given to the actions of the state manifested by the legislation under attack. The policy rationale for this varying standard cannot be automatically transferred to the consideration of human rights legislation, where the challenge will be to the actions of a private party. *Charter* cases may thus assist in the development of the test for determining whether a defence under s. 11.1 of the *Individual's Rights Protection Act* has been established, but the *Oakes* model is only appropriate if it is applied without any trace of deference to a private defendant, and only with a large measure of flexibility and due regard to the context.

The common law principle of curial deference to findings of fact made by a court of first instance has been to a large extent adopted in reviewing the decisions of administrative tribunals, although the standard of review will always be governed by the tribunal's empowering legislation. Curial deference must be given to a tribunal's findings of fact where there is a privative clause or where the findings were made within the tribunal's field of specialized knowledge. In this case, however, the Court should not be constrained by the conclusions of the board of inquiry. The Act has clearly indicated that a very broad standard of review would be appropriate. On a plain reading of the Act, it is clear that the legislature specifically intended that appellate courts should examine the evidence anew and, if deemed appropriate, make their own findings of fact. The judge of the Court of Queen's Bench did not hear any *viva voce* testimony, but rather reassessed the evidence on the basis of the transcript of the board hearing. The Court of Appeal and this Court thus stand in the exactly the same position as he did with precisely the same record to consider, and the policy reasons in favour of deferring to the findings of fact of a trial court do not apply.

While this Court's decision in *McKinney* can provide some guidance, it does not determine the outcome of this case. When weighing the arguments on the issue of minimal impairment as part of the analysis under s. 1 of the *Charter*, the majority in *McKinney* considered whether the government had a reasonable basis for concluding that it impaired the relevant right as little as possible. To frame the question in this way imposes a significantly lower burden of proof on the defendant than s. 11.1, which requires a defendant to prove that the discriminatory policy, viewed objectively, constitutes only a minimal impairment of the right. While no deference should be given to the policy choice of the defendant, other factors may well be relevant. The courts have respected the unique role of universities in our society as self-governing centres of learning, research and teaching safeguarded by academic freedom, and over the years have been very cautious in intervening in university affairs. The nurturing of academic freedom and the ensuring of faculty renewal are most delicate matters that do not lend themselves to a single clear-cut answer as to the proportionality between the burden of the discrimination complained of and the objectives sought. The evidence and assessment of competent and experienced university administrators will be of particular significance.

In this case the collective bargaining agreement authorizing compulsory retirement can also properly be taken into account. Parties may not generally contract out of a human rights statute. This rule resulted from the concern that there may be a great discrepancy in bargaining power between the person contracting out of human rights legislation and the party receiving the benefit of that term. Labour codes are specifically designed to overcome or compensate any imbalance in bargaining power, however, and with these statutory safeguards in place collective agreements take on a new and important significance. A collective agreement may very well provide evidence of the reasonableness of a practice which appears on its face to be discriminatory. It should be shown, however, that the agreement was freely negotiated by parties with relatively equal bargaining positions and that it did not discriminate unfairly against minorities. Here the term of the collective agreement relating to compulsory retirement will apply to every member of the faculty association. Moreover, the union did not negotiate the term in a vacuum, but rather in the context of a system of tenure which protects all members of faculty from dismissal without just cause, and provides a pension scheme assuring the financial security of all retiring members of faculty.

The objectives of mandatory retirement were stated to be the preservation of tenure, the promotion of academic renewal, the facilitation of planning and resource management and the protection of "retirement with dignity" for faculty members. Like the objectives put forward in *McKinney*, in which they are subsumed, they are of sufficient significance to justify the limitation of a constitutional right to equality. The impugned retirement practice is rationally connected to the objectives cited. The retirement of faculty members at the age of 65 ensures that the university may readily predict the rate at which employees will leave the institution and that positions are opened for new faculty. Mandatory retirement also allows the university to renew its faculty by introducing younger members who may bring new perspectives to their disciplines. It provides a means of remedying the twofold problem of limited funding and a "bulge" in the age distribution of professors. As well, the policy supports the existence of a tenure system which creates barriers to the dismissal of faculty members thereby enhancing academic independence. In the university setting, mandatory retirement also withstands the minimal impairment test. No obvious alternative policy exists which would achieve the same results without restricting the individual rights of faculty members. Finally, the effects of the *prima facie* discrimination are proportional to the legitimate objectives served.

Per L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. (dissenting): Curial deference to the board of inquiry's findings of fact is consistent with both principle and precedent, and recognizes the "signal advantage" enjoyed by courts of first instance and administrative tribunals, which see and hear witnesses. A board's findings on social fact evidence should also be accorded some deference where these findings fall within the board's specific and primary mandate. A board whose determinations are not protected by a privative clause may be afforded less deference than a board which has the protection of such a clause, but this is only a question of degree.

In this case, it is clear that the trial judge appreciated the advantages enjoyed by the board, and that he relied on the board's findings of fact in making his own. This Court should accord the board's findings a similar measure of respect.

It has been established that human rights legislation is to receive a broad and purposive interpretation. Provisions which provide defences for discriminatory conduct must therefore be read narrowly. The analysis of s. 11.1 of the Act may be approached in a manner consistent with the model established in *R. v. Oakes*. The test for justifying discrimination under s. 11.1 is a strict one. This test requires the employer, in the face of a discriminatory practice, to prove the absence of a practical alternative to the discriminatory rule, satisfying a civil burden of proof. The flexible standard, whereby the defendant need not show that it adopted the least intrusive and offensive means of implementing policy, does not apply here. The rationale for the flexible standard is judicial deference to legislative choice, based on the idea that, with respect to resources and training, law makers are in a better position than courts to make policy choices between competing interests. This deference to legislative choice is completely unwarranted where, as here, the defendant is not a legislative body.

The university's policy of mandatory retirement at age 65 is not reasonable and justifiable under s. 11.1 of the Act. First, since parties generally may not contract out of human rights legislation, a collective agreement is not evidence of the reasonableness of a discriminatory

practice. The prohibition against waiver of human rights provisions arises not only from a concern about inequality in bargaining power, but also because the rights guaranteed by human rights codes are seen as inherent to the dignity of every individual within our society. While the existence of a collective agreement whereby employees agree to limit their own rights may exceptionally be a factor in considering the justifiability of an employer's discriminatory policy, any such agreement must be scrutinized to ensure that it does not discriminate unfairly against a minority of the union membership, and that it was freely negotiated. The particular context of the bargain, including relevant legislation in place at the time of its conclusion, may greatly mitigate its evidentiary weight, as is the case here. In the circumstances, the collective agreement between appellant and the university is not evidence of the reasonableness of its mandatory retirement policy.

In light of this Court's conclusions in *McKinney*, the university's stated objectives are pressing and substantial. The university's fears about how tenure might be affected should mandatory retirement be eliminated are insufficient, however, to prove a rational connection between its objective of preserving the tenure system and its discriminatory policy. Peer evaluation is a fair and equitable way of assessing professors in good faith, on the basis of their teaching, research and publication records, rather than on their age. Unless abused, it poses no threat to academic freedom, and in fact enhances the value of tenure by ensuring that incompetent professors, young or old, are dismissed. The university has also failed to prove a rational link between the goal of faculty renewal and its policy of mandatory retirement. The argument that mandatory retirement at a fixed age allows the university to open positions to younger academics, thereby at once allowing a fresh infusion of ideas into the institution and remedying the problem of underfunding, does not stand up to scrutiny. It is based on the false premise that older workers are uniformly less productive and original than their younger colleagues. Further, the elimination of mandatory retirement would have only a limited effect on the number of jobs for young academics owing, in part, to the small number of academics who actually wish to keep working beyond the normal retirement age. The institutional planning argument, according to which mandatory retirement is necessary because it allows the administration to plan ahead, should also be dismissed. Other variables, such as resignations, deaths, and early retirement, are predicted with relative certainty by means of statistical forecasts. The slight inconvenience which inevitably remains cannot alone be used as a justification for the denial of equality on the basis of age. The retirement with dignity argument depends entirely on the idea that professors who reach the age of 65 must necessarily fear assessment on the basis of their performance, because that performance has necessarily declined rapidly with age. Given that the evidence conclusively refutes the myth of universal decline, and that peer evaluation is an effective tool for identifying incompetence, this proposition clearly fails at the outset. The policy of mandatory retirement does not in any event meet the minimal impairment test. Peer evaluations, based on objective assessment, offer a far more dignified approach to academic work and are thus infinitely preferable. Encouragement of early retirement is another non-discriminatory alternative that would achieve the university's goals. Finally, the devastating effects that forced retirement has on a worker's finances, health, and self-esteem are grossly disproportionate to any advantages the university gains by its discriminatory practice.

Per Sopinka J. (dissenting): The conclusion and for the most part the reasons of L'Heureux-Dubé J. were agreed with. In *McKinney* this Court decided that mandatory retirement

at a specified age was not constitutionally impermissible. Parliament or a provincial legislature by appropriate legislation could prohibit or permit it. The province of Alberta, in s. 11.1 of its *Individual's Rights Protection Act*, has left the decision to employers and employees provided that where mandatory retirement is resorted to, the employer must satisfy a board of inquiry that this discriminatory practice is reasonable and justifiable.

The jurisprudence developed with respect to s. 1 of the *Charter* is a useful guide in applying s. 11.1. In determining whether the proportionality factor has been met, the Court should not defer to the decision of an employer in the same way as in the case of a governmental actor. The tests developed for the application of s. 1 of the *Charter* and the defence to discrimination under human rights legislation are similar. While the former as expounded in *Oakes* is more elaborate, they both require that the impugned measure bear a rational relationship to a legitimate objective. The test is whether the requirement is "reasonably necessary" to assure the performance of the job. This is a question of fact to be determined by a board of inquiry subject to appeal proceedings. All the circumstances must be taken into account, including any agreement or collective agreement between the employer and employees. This is a factor, but in this case it has little or no weight.

The appeal should be allowed because the board of inquiry found on the evidence that the connection between the university's objective and its mandatory retirement policy was weak. Moreover, the board found that there were other more reasonable means for the university to achieve its objectives. No valid reason for disturbing these findings has been made out.

APPEAL from a judgment of the Alberta Court of Appeal (1991), 81 Alta. L.R. (2d) 393, 117 A.R. 11, 2 W.A.C. 11, 83 D.L.R. (4th) 1, [1991] 6 W.W.R. 377, reversing a judgment of Murray J. (1988), 62 Alta. L.R. (2d) 209, 91 A.R. 350, 9 C.H.R.R. D/5403, affirming a decision of a Board of Inquiry (1987), 9 C.H.R.R. D/4468, upholding appellant's complaint of unlawful discrimination. Appeal dismissed, L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ. dissenting.

Sheila J. Greckol and Jo-Ann R. Kolmes, for the appellant.

Peter M. Owen, Q.C., and Greg A. Harding, for the respondent Governors of the University of Alberta.

J. Leslie Wallace and Sarah FitzGerald, for the respondent Alberta Human Rights Commission.

Solicitors for the appellant: Chivers, Greckol & Kanee, Edmonton.

Solicitors for the respondent Governors of the University of Alberta: Field & Field Perraton Masuch, Edmonton.

Solicitor for the respondent Alberta Human Rights Commission: The Alberta Human Rights Commission, Edmonton.

Présents: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin et Iacobucci.

Droits civils -- Droits à l'égalité -- Retraite obligatoire -- Loi provinciale interdisant la discrimination en raison de l'âge -- L'employeur peut démontrer que la violation alléguée est «raisonnable et justifiable, eu égard aux circonstances» -- La politique de l'université fixant l'âge de la retraite obligatoire à 65 ans est-elle justifiée? -- Les critères permettant de limiter en vertu de l'article premier les droits garantis par la Charte s'appliquent-ils? -- Individual's Rights Protection Act, S.R.A. 1980, ch. I-12, art. 7, 11.1.

Tribunaux -- Révision en appel -- Conclusions de fait -- Retenue judiciaire -- La cour d'appel doit-elle modifier les conclusions de fait tirées par une commission d'enquête et la Cour du Banc de la Reine?

L'appelante, professeur permanente à l'Université de l'Alberta, a été forcée de prendre sa retraite à l'âge de 65 ans conformément à une clause relative à la retraite obligatoire prévue dans la convention collective conclue entre l'université et son corps professoral. Elle a présenté devant l'Alberta Human Rights Commission une plainte dans laquelle elle prétendait que sa mise à la retraite forcée violait l'art. 7 de l'*Individual's Rights Protection Act* puisqu'elle faisait ainsi l'objet de discrimination fondée sur l'âge. L'article 11.1 de la Loi prévoit que la discrimination fondée sur un motif interdit sera permise si l'employeur établit que la dérogation était «raisonnable et justifiable, eu égard aux circonstances». La commission d'enquête constituée pour examiner la plainte de l'appelante a tranché en sa faveur et ordonné sa réintégration. Cette décision a été maintenue par la Cour du Banc de la Reine, puis renversée par la Cour d'appel.

Arrêt (les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et McLachlin sont dissidents): Le pourvoi est rejeté. L'université a démontré que la pratique contestée de mise à la retraite obligatoire est raisonnable et justifiable au sens de l'art. 11.1 de l'*Individual's Rights Protection Act*.

Les juges La Forest, Gonthier, Cory et Iacobucci: En interprétant la législation sur les droits de la personne, il faut reconnaître pleinement les droits qui y sont énoncés et leur donner effet pleinement, tandis que les moyens de défense qui peuvent être opposés à l'exercice de ces droits doivent être interprétés de façon restrictive. Dans l'application du critère énoncé dans l'arrêt *Oakes* pour déterminer si une loi peut être justifiée en vertu de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*, la Cour a adopté une norme de preuve souple qui tient compte des divers contextes dans lesquels l'État cherche à invoquer une justification pour sauvegarder la disposition législative contestée. Vu que la contestation en vertu de la *Charte* d'une disposition législative adoptée par l'État a évidemment une incidence sur un intérêt de l'État, il faut faire preuve de retenue à l'égard des actions de l'État manifestées par la disposition législative contestée. Le raisonnement de principe pour cette norme variable ne peut être appliqué automatiquement à l'examen d'une loi sur les droits de la personne, lorsque la contestation porte sur les actions d'une partie privée. La jurisprudence relative à la *Charte* peut donc être utile pour concevoir le critère permettant de déterminer si l'on a établi le moyen de défense prévu à l'art. 11.1 de l'*Individual's Rights Protection Act*, mais le modèle de l'arrêt *Oakes* n'est adéquat que s'il est appliqué sans la moindre retenue à

l'égard d'un défendeur privé, et seulement avec beaucoup de souplesse et en tenant dûment compte du contexte.

Le principe de common law de la retenue judiciaire à l'égard des conclusions de fait tirées par un tribunal de première instance a dans une large mesure été adopté dans le cadre du contrôle des décisions de tribunaux administratifs, même si la norme de contrôle est toujours régie par leur loi habilitante. La retenue judiciaire doit s'appliquer aux conclusions de fait d'un tribunal administratif lorsqu'il y a une clause privative ou que les conclusions sont tirées dans le champ des connaissances spécialisées d'un tribunal administratif. En l'espèce, cependant, la Cour ne devrait pas être liée par les conclusions de la commission d'enquête. La Loi indique clairement qu'une norme de contrôle très large devrait s'appliquer. Il ressort clairement du libellé de la Loi que le législateur a voulu expressément que les cours d'appel examinent à nouveau la preuve et qu'elles tirent leurs propres conclusions de fait, si elles le jugent approprié. Le juge de la Cour du Banc de la Reine n'a entendu aucun témoignage de vive voix, mais il a plutôt réexaminé la preuve en se fondant sur la transcription de l'audience devant la commission d'enquête. La Cour d'appel et notre Cour se trouvent donc exactement dans la même position que le juge et ont à examiner exactement le même dossier, et les raisons de principe de s'en remettre aux conclusions de fait d'un tribunal de première instance ne s'appliquent pas.

Bien que la décision rendue par notre Cour dans l'affaire *McKinney* puisse, jusqu'à un certain point, servir de guide, elle ne détermine pas l'issue de la présente affaire. En évaluant les arguments relatifs à la question de l'atteinte minimale dans le cadre de l'analyse fondée sur l'article premier de la *Charte*, les juges, à la majorité, dans l'affaire *McKinney* ont examiné la question de savoir si le gouvernement était raisonnablement fondé à conclure qu'il portait le moins possible atteinte au droit pertinent. Le fait de formuler ainsi la question impose au défendeur un fardeau de preuve beaucoup plus léger que celui que prescrit l'art. 11.1, qui oblige le défendeur à prouver que la politique discriminatoire, considérée objectivement, ne constitue qu'une atteinte minimale au droit en question. Bien qu'il n'y ait pas lieu de faire preuve de retenue à l'égard de la politique pour laquelle la défenderesse a opté, d'autres facteurs peuvent fort bien être pertinents. Les tribunaux ont respecté le rôle unique des universités dans notre société en tant que centres autonomes d'érudition, de recherche et d'enseignement sauvegardés par la liberté universitaire, et ils ont hésité longuement au cours des années à s'immiscer dans les affaires universitaires. Le maintien de la liberté de l'enseignement et la garantie du renouvellement du corps professoral sont des questions très délicates qui ne se prêtent pas à une réponse simple et précise quant à la proportionnalité entre le fardeau de la preuve de la discrimination reprochée et les objectifs poursuivis. Les témoignages et les opinions d'administrateurs d'université compétents et expérimentés seront d'une importance particulière.

En l'espèce, il convient également de tenir compte de la convention collective autorisant la retraite obligatoire. Les parties ne peuvent pas, en règle générale, renoncer par contrat à l'application d'une loi sur les droits de la personne. Cette règle s'inspire de la crainte qu'il n'existe une grande disparité en matière de pouvoir de négociation entre la personne qui renonce par contrat à l'application d'une loi sur les droits de la personne et la partie qui tire profit de cette clause. Toutefois, les codes du travail sont conçus expressément pour permettre de surmonter ou de compenser tout déséquilibre en matière de pouvoir de négociation, et ces garanties légales font en

sorte que les conventions collectives revêtent une importance nouvelle et considérable. Une convention collective peut fort bien démontrer le caractère raisonnable d'une pratique qui, de prime abord, semble discriminatoire. Il faudrait cependant prouver que la convention collective a été négociée librement par des parties ayant un pouvoir de négociation relativement égal et qu'elle n'est pas injustement discriminatoire envers des minorités. En l'espèce, la clause de la convention collective portant sur la retraite obligatoire s'applique à tous les membres de l'association des professeurs. De plus, le syndicat n'a pas négocié cette clause en l'absence de tout contexte, mais il l'a plutôt fait dans le cadre d'un système de permanence qui protège tous les membres du corps professoral contre le renvoi non motivé et qui établit un régime de pension assurant la sécurité financière de tous les membres du corps professoral qui prennent leur retraite.

Les objectifs de la retraite obligatoire ont été formulés ainsi: maintenir la permanence, promouvoir le renouvellement du corps professoral, faciliter la planification et la gestion des ressources et protéger la «mise à la retraite dans la dignité» pour les membres du corps professoral. Comme les objectifs énoncés dans l'arrêt *McKinney*, dans lesquels ils sont compris, ils sont suffisamment importants pour justifier la restriction d'un droit constitutionnel à l'égalité. La pratique de mise à la retraite contestée a un lien rationnel avec les objectifs cités. La mise à la retraite des professeurs qui atteignent l'âge de 65 ans permet à l'université de prévoir aisément le rythme de départ des employés et d'ouvrir des postes pour de nouveaux professeurs. La retraite obligatoire permet aussi à l'université de renouveler son corps professoral en intégrant des membres plus jeunes qui apportent de nouveaux points de vue dans leurs disciplines. Elle constitue un moyen de résoudre le double problème du financement limité et de l'existence d'un «gonflement» dans la répartition par âge des professeurs. De même, cette politique justifie l'existence d'un système de permanence qui crée des obstacles au renvoi des professeurs, favorisant ainsi leur indépendance. Dans le cadre de l'université, la retraite obligatoire résiste également au critère de l'atteinte minimale. Il n'y a pas d'autre politique évidente qui permette d'obtenir les mêmes résultats sans restreindre les droits individuels des membres du corps professoral. En dernier lieu, les effets de la discrimination à première vue sont proportionnels aux objectifs légitimes visés.

Les juges L'Heureux-Dubé et McLachlin (dissidentes): La retenue judiciaire à l'égard des conclusions de fait de la commission d'enquête est conforme à la fois aux principes et à la jurisprudence et reconnaît l'«avantage capital» dont bénéficient les tribunaux de première instance et les tribunaux administratifs, qui voient et entendent des témoins. On devrait également traiter avec une certaine retenue les conclusions tirées par une commission et reposant sur des éléments de preuve fondés sur des faits sociaux lorsque ces conclusions relèvent du mandat particulier et principal de la commission. On peut faire preuve à l'égard d'une commission dont les décisions ne sont pas protégées par une clause privative d'une retenue moindre qu'à l'égard d'une commission qui jouit de la protection d'une telle clause, mais il ne s'agit là que d'une question de degré.

En l'espèce, il est évident que le juge de première instance s'est rendu compte de l'avantage dont bénéficiait la commission d'enquête et qu'il s'est fondé sur les conclusions de fait de la commission pour tirer sa propre conclusion. Notre Cour doit accorder le même respect aux conclusions de la commission d'enquête.

Il a été établi que les lois sur les droits de la personne doivent recevoir une interprétation à la fois large et fondée sur leur objectif. Il faut interpréter restrictivement les dispositions d'exception qui permettent de justifier des mesures discriminatoires. On peut aborder l'analyse de l'art. 11.1 de la Loi d'une manière conforme au modèle établi dans l'arrêt *R. c. Oakes*. Le critère pour justifier une discrimination en vertu de l'art. 11.1 est un critère strict. Il exige que l'employeur, dans le cas d'une pratique discriminatoire, prouve l'absence d'une solution de rechange pratique à la règle discriminatoire et s'acquitte du fardeau de preuve civil. Il n'y a donc pas lieu d'appliquer à l'espèce la norme souple en vertu de laquelle le défendeur n'a pas à démontrer qu'il a adopté, pour appliquer sa politique, le moyen qui porte le moins atteinte au droit en question. La norme souple a pour fondement la retenue judiciaire à l'égard du choix du législateur, en vertu de la notion selon laquelle, en matière de ressources et de formation, le législateur se trouve en meilleure position que les tribunaux pour effectuer des choix de principe entre des intérêts concurrents. Cette retenue à l'égard du choix du législateur est tout à fait injustifiée lorsque, comme en l'espèce, le défendeur n'est pas une assemblée législative.

La politique de mise à la retraite obligatoire à 65 ans de l'université n'est ni raisonnable ni justifiable en vertu de l'art. 11.1 de la Loi. D'abord, vu que, en règle générale, les parties ne peuvent renoncer par contrat aux lois sur les droits de la personne, une convention collective ne constitue pas une preuve du caractère raisonnable d'une pratique discriminatoire. L'interdiction de renoncer aux dispositions des lois sur les droits de la personne repose non seulement sur le souci d'assurer un équilibre en matière de pouvoir de négociation, mais également sur l'idée que les droits garantis par les codes des droits de la personne sont inhérents à la dignité de chaque personne au sein de notre société. Même si l'existence d'une convention collective par laquelle les employés consentent à limiter leurs droits peut exceptionnellement être un facteur à prendre en considération dans l'examen du caractère justifiable d'une politique discriminatoire de l'employeur, il faut examiner attentivement cette convention afin de s'assurer qu'elle n'entraîne pas une discrimination injuste envers une minorité des membres du syndicat, et qu'elle a été négociée librement. Le contexte particulier de la négociation, y compris les dispositions législatives pertinentes en vigueur au moment de sa conclusion, peuvent réduire grandement son caractère probant, comme c'est le cas en l'espèce. Dans les circonstances, la convention collective entre l'appelante et l'université n'établit pas le caractère raisonnable de la politique de retraite obligatoire de l'université.

Compte tenu des conclusions de notre Cour dans l'arrêt *McKinney*, les objectifs énoncés par l'université sont urgents et réels. Les craintes exprimées par l'université à propos des effets que l'élimination de la retraite obligatoire pourrait avoir sur la permanence ne suffisent pas cependant à établir l'existence d'un lien rationnel entre son objectif de préserver le système de permanence et sa politique discriminatoire. L'évaluation par les pairs est une façon juste et équitable d'évaluer les professeurs en toute bonne foi, en se fondant sur leur dossier d'enseignement, de recherche et de publications plutôt que sur leur âge. Sauf en cas d'abus, ce moyen ne menace aucunement la liberté universitaire; il se trouve, en fait, à accroître la valeur de la permanence en assurant le renvoi des professeurs incompétents, qu'ils soient jeunes ou vieux. L'université n'a pas non plus réussi à prouver l'existence d'un lien rationnel entre l'objectif du renouvellement du corps professoral et sa politique de mise à la retraite obligatoire. L'argument portant qu'avec la retraite obligatoire à un âge précis, l'université peut offrir des postes à des professeurs plus jeunes, ce qui permet d'infuser des idées nouvelles dans l'institution et de résoudre le problème du financement limité, ne résiste

pas à un examen approfondi. Il repose sur la fausse prémisse selon laquelle les travailleurs les plus âgés sont uniformément moins productifs et originaux que leurs collègues plus jeunes. En outre, l'élimination de la retraite obligatoire aurait seulement un effet limité sur le nombre d'emplois pour de jeunes professeurs à cause, en partie, du petit nombre de professeurs qui désirent vraiment continuer à travailler au-delà de l'âge normal de la retraite. Il faudrait également rejeter l'argument de la planification de l'établissement, selon lequel la mise à la retraite obligatoire est nécessaire parce qu'elle permet à la direction de planifier. D'autres variables, comme les démissions, les décès et la retraite anticipée, sont prévues avec une certitude relative grâce à des prévisions statistiques. Le léger inconvénient qui subsiste inévitablement ne peut servir à lui seul à justifier une atteinte à l'égalité fondée sur l'âge. L'argument fondé sur la mise à la retraite avec dignité dépend entièrement de l'idée selon laquelle les professeurs qui atteignent l'âge de 65 ans doivent nécessairement craindre d'être évalués en fonction de leur rendement, car invariablement, ce rendement décline rapidement avec l'âge. Puisque la preuve réfute de façon concluante le mythe du déclin universel et que l'évaluation par les pairs est un outil efficace pour déceler l'incompétence, d'entrée de jeu, cette proposition n'est manifestement pas fondée. La politique de mise à la retraite obligatoire ne satisfait en aucune façon au critère de l'atteinte minimale. Parce qu'elles sont fondées sur une appréciation objective, les évaluations par les pairs offrent une façon beaucoup plus digne de traiter le travail universitaire et sont donc infiniment préférables. L'incitation à la retraite anticipée est une autre mesure non discriminatoire qui permettrait d'atteindre les objectifs de l'université. Enfin, les effets dévastateurs de la retraite forcée sur la situation financière, la santé et la dignité d'un travailleur sont grandement disproportionnés à tout avantage que peut retirer l'université de sa pratique discriminatoire.

Le juge Sopinka (dissident): Il est d'accord avec la conclusion et la majeure partie des motifs du juge L'Heureux-Dubé. Dans l'arrêt *McKinney*, notre Cour a décidé que la retraite obligatoire à un âge déterminé n'est pas inacceptable du point de vue constitutionnel. Le Parlement ou une assemblée législative peut, par une loi appropriée, l'autoriser ou l'interdire. À l'art. 11.1 de son *Individual's Rights Protection Act*, la province d'Alberta a laissé cette décision aux employeurs et employés sous réserve que, si on adopte la retraite obligatoire, l'employeur doit convaincre une commission d'enquête que cette pratique discriminatoire est raisonnable et justifiable.

La jurisprudence relative à l'article premier de la *Charte* constitue un guide utile dans l'application de l'art. 11.1. Pour déterminer si on a respecté le critère de proportionnalité, la Cour ne devrait pas montrer, face à la décision d'un employeur, la même retenue que s'il s'agissait de la décision d'un acteur gouvernemental. Le critère mis au point pour l'application de l'article premier de la *Charte* et celui qui a trait au moyen de défense opposable à une accusation de discrimination portée en vertu d'une loi sur les droits de la personne sont similaires. Bien que le premier, énoncé dans l'arrêt *Oakes*, soit plus complexe, tous les deux exigent que la mesure contestée ait un lien rationnel avec un objectif légitime. Le critère sert à déterminer si l'exigence en matière d'emploi est «raisonnablement nécessaire» pour assurer l'exécution du travail. C'est une question de fait que doit trancher une commission d'enquête sous réserve des procédures d'appel. Il faut tenir compte de toutes les circonstances, y compris toute entente ou toute convention collective intervenue entre l'employeur et les employés. C'est un facteur, mais il a peu ou pas de valeur en l'espèce.

Le pourvoi devrait être accueilli parce que la commission d'enquête a conclu, suivant la preuve, que le lien entre l'objectif de l'université et sa politique de retraite obligatoire est faible. En outre, la commission a conclu qu'il existe d'autres moyens plus raisonnables qui permettraient à l'université d'atteindre ses objectifs. On n'a présenté aucune raison valable de modifier ces conclusions.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (1991), 81 Alta. L.R. (2d) 393, 117 A.R. 11, 2 W.A.C. 11, 83 D.L.R. (4th) 1, [1991] 6 W.W.R. 377, qui a infirmé le jugement du juge Murray (1988), 62 Alta. L.R. (2d) 209, 91 A.R. 350, 9 C.H.R.R. D/5403, qui avait confirmé une décision d'une commission d'enquête (1987), 9 C.H.R.R. D/4468, qui avait maintenu la plainte de discrimination illicite portée par l'appelante. Pourvoi rejeté, les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et McLachlin sont dissidents.

Sheila J. Greckol et Jo-Ann R. Kolmes, pour l'appelante.

Peter M. Owen, c.r., et Greg A. Harding, pour les intimés les gouverneurs de l'Université de l'Alberta.

J. Leslie Wallace et Sarah FitzGerald, pour l'intimée l'Alberta Human Rights Commission.

Procureurs de l'appelante: Chivers, Greckol & Kane, Edmonton.

Procureurs des intimés les gouverneurs de l'Université de l'Alberta: Field & Field Perraton Masuch, Edmonton.

Procureur de l'intimée l'Alberta Human Rights Commission: L'Alberta Human Rights Commission, Edmonton.

* * * * *

D.A.Z. v. Her Majesty the Queen (Crim.) (Alta.) (22620)

Judgment rendered September 24, 1992 / Jugement rendu le 24 septembre 1992

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory and Iacobucci JJ.

Criminal law -- Young offenders -- Definition of "young person" -- Accused alleged to have committed offence while under age of 18 -- Accused making inculpatory statement when over 18 -- Whether provision governing admissibility of statements made by young persons to persons in authority applies -- Young Offenders Act, R.S.C., 1985, c. Y-1, ss. 2(1), 56(2).

The accused was charged under the *Young Offenders Act* with theft. He was 17 years old at the time of the alleged offence. He voluntarily made an inculpatory written statement to a person in authority after having been cautioned and advised of his rights under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. He was 18 when he made the statement. The police treated him as an adult and did not advise him that he had a right to have an adult person in attendance when he made the impugned statement. Section 56(2) of the Act provides that a statement given by a young person to a person in authority is not admissible unless certain conditions are met, including the requirement that the young person be advised of his right to have an adult person in attendance when making the statement. A young person is defined in s. 2 as a person between the ages of 12 and 18 and, "where the context requires", includes any person charged with having committed an offence while a young person. The trial judge ruled that the accused was entitled to the protection afforded by s. 56(2) and that the statement was therefore inadmissible. Since the only evidence against the accused was this statement, the accused was acquitted. The Court of Appeal allowed the Crown's appeal and ordered a new trial.

Held (Gonthier and Iacobucci JJ. dissenting): The appeal should be dismissed.

Per Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka and Cory JJ.: Section 56(2) of the *Young Offenders Act* does not apply to statements made by an accused 18 years of age or older. Both the express words used by Parliament and the overall scheme and purpose of the Act support this conclusion. The term "young person" is defined in s. 2 as a person at least 12 years old but under 18. The definition is further extended to include any person charged under the Act with having committed an offence while between the ages of 12 and 18, but only "where the context requires". The ordinary meaning of the words "where the context requires" must be given due effect as words of limitation in this case. In defining "young person" as it has done, Parliament has expressly left it with the courts to consider whether the context in which the term is used requires that it be interpreted to include an accused over the age of 18. Neither s. 5(1) nor s. 5(3) of the Act mandates that the term "young person" in s. 56(2) be interpreted to include an adult accused.

Interpreting the words "where the context requires" as words of limitation further accords with the very nature and purpose of the Act, which was enacted specifically to provide for a system to deal with youths separate and distinct from that in place for adults. The concern over ensuring that all accused are similarly held accountable for the mistakes of their youth does not dictate that all of the special protections afforded under the Act apply regardless of the age of an accused. In

enacting certain of the Act's special protections, Parliament has sought to address concerns specific to a youth rather than an adult.

There is clearly nothing underlying the purpose of s. 56(2) requiring its application to an adult accused. The aim of s. 56 is to protect adolescents who, by virtue of their lack of maturity, are not likely to fully appreciate their legal rights and the consequences of making a statement to the police. These concerns do not arise with respect to an accused over the age of 18. No further protection beyond that already afforded under the *Charter* and the common law is necessary to ensure that any statement made by an adult accused is truly voluntary. As such, the context of s. 56(2) does not require that the term "young person" therein be interpreted to include a person over the age of 18.

Per Gonthier and Iacobucci JJ. (dissenting): A young person is defined by s. 2 of the Act as a person between the ages of 12 and 18, and, where the context requires, includes any person charged with having committed an offence while a young person. The first part of the definition, the time element, merely refers to numerical age, while the second part, the status element, tells us at what point the time element is to be measured, that is, at what stage of the process a person must be within the parameters of the time element in order to have the status of a young person under the Act. The status element of the definition is preceded by the words "where the context requires". This clearly means that sometimes the words "young person" will be used in the Act in a way that only involves the time element, and sometimes will be used in a way that includes the status element, and it is the context that is to tell us which is which.

"Context" does not refer to the general purposes of the Act. The phrase "where the context requires" is really nothing more than a plain language version of an old drafter's tool, "*mutatis mutandis*". The relevant context is the technical or grammatical context, as befits a technical aid in drafting. To rest the whole crux of the policy of the Act with regard to transitional offenders on "where the context requires" puts more weight on those words than they can reasonably bear. The assumption that Parliament has said nothing concerning the scheme that ought to be applied to transitional offenders and has left the construction of that scheme to the courts is simply wrong. Section 5 clearly provides that transitional offenders are to receive the full benefit of the provisions of the Act, with only two exceptions, namely the system of military courts and the possibility of transfer to adult court. Section 5 is a much better guide to the intention of Parliament with regard to transitional offenders than s. 2. It clearly addresses the policy issue at the heart of this case, which is how to draw the line in giving special protection to young offenders, and clearly offers all the protections of the Act to the transitional offender.

There is nothing in the grammatical context of s. 56(2) to suggest that its use of "young person" is limited to the time element. Parliament has decided to extend this protection to transitional offenders. Subject to the *National Defence Act*, Parliament has entrusted the youth court with exclusive jurisdiction over anyone who has the status of a young person and that person is entitled to all the benefits of the Act until such time as the matter is disposed of by the youth court or the person is transferred to adult court.

APPEAL from a judgment of the Alberta Court of Appeal (1991), 117 A.R. 75, 2 W.A.C. 75, 82 Alta. L.R. (2d) 193, 66 C.C.C. (3d) 441, setting aside the accused's acquittal by Landerkin Prov. Ct. J. (1990), 114 A.R. 321, 115 A.R. 354, on a charge of theft and ordering a new trial. Appeal dismissed, Gonthier and Iacobucci JJ. dissenting.

James R. Ferguson, for the appellant.

Earl C. Wilson, Q.C., for the respondent.

Solicitors for the appellant: Code Hunter, Calgary.

Solicitor for the respondent: The Attorney General for Alberta, Calgary.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory et Iacobucci.

Droit criminel -- Jeunes contrevenants -- Définition de "adolescent" -- Infraction alléguée commise quand l'accusé avait moins de 18 ans -- Accusé ayant fait une déclaration incriminante après avoir eu ses 18 ans -- La disposition concernant l'admissibilité de déclarations faites par des adolescents à des personnes en autorité s'applique-t-elle? -- Loi sur les jeunes contrevenants, L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1), 56(2).

L'appelant a été accusé de vol en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*. Au moment de l'infraction reprochée, l'appelant était âgé de 17 ans. Il a volontairement fait par écrit une déclaration incriminante à une personne en autorité après avoir été mis en garde et avisé des droits que lui confère la *Charte canadienne des droits et libertés*. L'appelant était âgé de 18 ans lorsqu'il a fait la déclaration. Les policiers l'ont traité comme un adulte et ne l'ont pas avisé de son droit à la présence d'un adulte lorsqu'il a fait la déclaration contestée. Le par. 56(2) de la Loi prévoit qu'une déclaration faite par un adolescent à une personne en autorité n'est admissible que si certaines conditions sont remplies, dont l'exigence que l'adolescent soit informé de son droit à la présence d'un adulte lorsqu'il fait une déclaration. L'article 2 de la Loi définit l'adolescent comme une personne ayant entre 12 et 18 ans et, «lorsque le contexte l'exige», ce mot comprend une personne accusée d'avoir commis une infraction alors qu'elle était adolescente. Le juge du procès a conclu que l'accusé avait droit à la protection du par. 56(2) et que, par conséquent, la déclaration n'était pas admissible. La déclaration incriminante constituant le seul élément de preuve contre l'accusé, ce dernier a été acquitté. La cour d'appel a accueilli l'appel et a ordonné la tenue d'un nouveau procès.

Arrêt (les juges Gonthier et Iacobucci sont dissidents): Le pourvoi est rejeté.

Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka et Cory: Le par. 56(2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ne s'applique pas aux déclarations faites par un accusé âgé de 18 ans ou plus. Tant les termes exprès utilisés par le législateur que l'esprit et l'objet généraux de la Loi appuient cette conclusion. «Adolescent» est défini à l'art. 2 comme une personne âgée d'au moins 12 ans et n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans. La définition vise en outre

toute personne accusée aux termes de la Loi d'avoir commis une infraction alors qu'elle était âgée de 12 à 18 ans mais seulement «lorsque le contexte l'exige». Il faut donner à l'expression «lorsque le contexte l'exige» son sens ordinaire de restriction en l'espèce. En définissant le terme «adolescent» de cette manière, le législateur a expressément laissé aux tribunaux le soin d'examiner si le contexte dans lequel ce terme est utilisé exige qu'il soit interprété de manière à inclure un accusé de plus de 18 ans. Ni le par. 5(1) ni le par. 5(3) de la Loi n'exigent que le mot "adolescent" au par. 56(2) soit interprété de façon à inclure un accusé adulte.

Interpréter l'expression «lorsque le contexte l'exige» comme une restriction est conforme à la nature même et à l'objet de la Loi qui a été adoptée précisément pour assurer aux adolescents un système séparé et distinct de celui en place pour les adultes. La préoccupation visant à assurer que tous les accusés soient tenus responsables de la même façon pour les erreurs commises au cours de leur adolescence n'exige pas que toutes les protections spéciales conférées aux termes de la Loi s'appliquent peu importe l'âge de l'accusé. En adoptant certaines des protections spéciales énoncées dans la Loi, le législateur visait des préoccupations qui se rapportent précisément aux adolescents plutôt qu'aux adultes.

Rien dans l'objet du par. 56(2) n'exige qu'il s'applique à un accusé adulte. L'art. 56 a pour but de protéger des adolescents qui, en raison de leur manque de maturité, ne sont probablement pas en mesure d'évaluer pleinement les droits que leur confère la loi et les conséquences d'une déclaration faite à des policiers. Aucune de ces préoccupations ne concerne un accusé âgé de plus de 18 ans. Aucune autre protection que ce que la *Charte* et la common law confèrent déjà n'est nécessaire pour veiller à ce qu'une déclaration faite par un accusé adulte soit véritablement volontaire. Le contexte du par. 56(2) n'exige pas que le terme «adolescent» qu'il contient soit interprété de manière à viser une personne âgée de plus de 18 ans.

Les juges Gonthier et Iacobucci (dissidents): L'article 2 de la Loi définit l'adolescent comme une personne ayant entre 12 et 18 ans et, lorsque le contexte l'exige, ce mot comprend une personne accusée d'avoir commis une infraction alors qu'elle était adolescente. La première partie de la définition, l'élément temps, vise simplement l'âge. La seconde, l'élément statut, indique à quel moment l'élément temps doit être mesuré, c'est-à-dire à quelle étape du processus une personne doit s'inscrire dans le cadre de l'élément temps pour se prévaloir du statut d'adolescent aux termes de la Loi.

L'élément «statut» de la définition est précédé de l'expression «lorsque le contexte l'exige». De toute évidence, cette expression signifie que le terme «adolescent» sera utilisé dans la Loi parfois d'une façon qui ne comporte que l'élément «temps» et parfois de manière à comprendre l'élément «statut», et cette utilisation sera déterminée par le contexte.

Le terme «contexte» ne renvoie pas aux fins générales de la Loi. L'expression «lorsque le contexte l'exige» n'est rien d'autre qu'une version en langage courant de l'ancien outil des rédacteurs qu'est la maxime *mutatis mutandis*. Le contexte pertinent est le contexte technique ou grammatical, comme il sied à une aide technique en rédaction. Si l'on fait reposer tout le principe de la Loi en ce qui concerne les contrevenants en transition sur l'expression «lorsque le contexte l'exige», on lui accorde tout simplement plus d'importance qu'elle peut raisonnablement en avoir. L'hypothèse selon laquelle le législateur n'a rien dit au sujet du régime qui devrait s'appliquer aux

contrevenants en transition et en a confié l'interprétation aux tribunaux est tout simplement erronée. L'article 5 prévoit clairement que les contrevenants en transition bénéficient pleinement des dispositions de la Loi sauf dans deux cas, c'est-à-dire le système des tribunaux militaires et la possibilité de renvoi à un tribunal pour adultes. L'article 5 est un bien meilleur guide que l'art. 2 de l'intention du législateur relativement aux contrevenants en transition. Il porte clairement sur la question de principe au coeur du présent pourvoi, qui est de savoir où établir la limite de la protection spéciale accordée aux jeunes contrevenants, et il accorde clairement toutes les protections de la Loi au contrevenant en transition.

Le contexte grammatical du par. 56(2) ne donne nullement à penser que l'utilisation du terme «adolescent» se limite à l'élément temps. Le législateur a décidé d'étendre cette protection aux contrevenants en transition. Sous réserve de la *Loi sur la défense nationale*, le législateur a conféré au tribunal pour adolescents la compétence exclusive à l'égard de toute personne ayant le statut d'adolescent, et cette personne bénéficie des dispositions de la Loi jusqu'à ce que l'affaire soit réglée par le tribunal pour adolescents ou jusqu'à ce que la personne soit renvoyée à un tribunal pour adultes.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel l'Alberta (1991), 117 A.R. 75, 2 W.A.C. 75, 82 Alta. L.R. (2d) 193, 66 C.C.C. (3d) 441, qui a annulé l'acquittement de l'accusé prononcé par le juge Landerkin de la Cour provinciale (1990), 114 A.R. 321, 115 A.R. 354, sur l'accusation de vol et qui a ordonné la tenue d'un nouveau procès. Le pourvoi est rejeté, les juges Gonthier et Iacobucci sont dissidents.

James R. Ferguson, pour l'appelant.

Earl C. Wilson, c.r., pour l'intimée.

Procureurs de l'appelant: Code Hunter, Calgary.

Procureur de l'intimée: le procureur général de l'Alberta, Calgary.

* * * * *

NOTICES TO THE PROFESSION
AND PRESS RELEASE

AVIS AUX AVOCATS ET
COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Counsel practising before the Court are asked to take note of the following changes relating to hearings of appeals.

1. **Hours of hearings**

Beginning with the 1992 Fall Session, morning cases will begin at 10:15 a.m. and afternoon cases will start at 2 p.m.

2. **Time allowed for argument**

Normally each side has up to one hour for their principal argument. If the appellant uses the entire hour allotted for argument in the principal argument, five minutes will be allotted for reply. If the appellant does not use the entire hour for principal argument, up to a maximum of fifteen additional minutes may be taken thus giving up to twenty minutes for reply.

A party not satisfied with the allotted time may make a motion for more time to the Registrar.

The Registrar will consult with counsel or their Ottawa agents prior to the inscription day to obtain firm commitments for the time required for argument. Once the times have been settled, the Court will expect counsel to keep within the allotted time.

This notice replaces the notice of September 1987.

Les avocats qui plaident devant la Cour suprême du Canada sont priés de noter les modifications suivantes apportées au déroulement des audiences.

1. **Heures des audiences**

À compter de la session d'automne 1992, l'audience du matin débutera à 10 h 15 et celle de l'après-midi débutera à 14 h.

2. **Durée des plaidoiries**

Chaque côté dispose normalement d'une heure pour la plaidoirie principale. Si l'appelant utilise toute l'heure qui lui est allouée pour sa plaidoirie principale, cinq minutes lui sont accordées pour sa réplique. Si l'appelant n'utilise pas toute l'heure allouée pour sa plaidoirie principale, il peut reporter un maximum de quinze minutes aux cinq minutes de réplique normalement attribuées, soit au plus vingt minutes de réplique.

Une partie insatisfaite du temps accordé peut s'adresser au registraire par requête pour obtenir plus de temps.

Le registraire consultera les avocats ou leurs correspondants à Ottawa pour obtenir un engagement ferme sur le temps nécessaire aux plaidoiries. Une fois le temps fixé, la Cour s'attend à ce que les avocats s'y conforment.

Cet avis remplace l'avis du mois de septembre 1987.

Registrar - Registraire

July 1992

Juillet 1992

SCHEDULE RE MOTIONS BEFORE THE COURT

CALENDRIER DES REQUÊTES À LA COUR

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour:

Motion day : October 5, 1992

Audience du: 5 octobre 1992

Service of motion : September 11, 1992
Filing of motion : September 17, 1992
Response : September 25, 1992

Signification: 11 septembre 1992
Dépôt: 17 septembre 1992
Réponse: 25 septembre 1992

Motion day : November 2, 1992

Audience du: 2 novembre 1992

Service of motion : October 9, 1992
Filing of motion : October 15, 1992
Response : October 23, 1992

Signification: 9 octobre 1992
Dépôt: 15 octobre 1992
Réponse: 23 octobre 1992

Motion day : December 7, 1992

Audience du: 7 décembre 1992

Service of motion : November 13, 1992
Filing of motion : November 19, 1992
Response : November 27, 1992

Signification: 13 novembre 1992
Dépôt: 19 novembre 1992
Réponse: 27 novembre 1992

BEFORE A JUDGE OR THE REGISTRAR:

DEVANT UN JUGE OU LE REGISTRAIRE:

Pursuant to Rule 22 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, a motion before a judge or the Registrar must be filed not later than three clear days before the time of the hearing.

Conformément à l'article 22 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, une requête présentée devant un juge ou le registraire doit être déposée au moins trois jours francs avant la date d'audition.

Please call (613) 996-8666 for further information.

Pour de plus amples renseignements, veuillez appeler au (613) 996-8666.

REQUIREMENTS FOR FILING A CASE

PRÉALABLES EN MATIÈRE DE PRODUCTION

The next session of the Supreme Court of Canada commences on October 5, 1992.

La prochaine session de la Cour suprême du Canada débute le 5 octobre 1992.

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal will be inscribed and set down for hearing:

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

Case on appeal must be filed within three months of the filing of the notice of appeal.

Le dossier d'appel doit être déposé dans les trois mois du dépôt de l'avis d'appel.

Appellant's factum must be filed within five months of the filing of the notice of appeal.*

Le mémoire de l'appellant doit être déposé dans les cinq mois du dépôt de l'avis d'appel.*

Respondent's factum must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

Le mémoire de l'intimé doit être déposé dans les huit semaines suivant la signification de celui de l'appellant.

Intervener's factum must be filed within two weeks of the date of service of the respondent's factum.

Le mémoire de l'intervenant doit être déposé dans les deux semaines suivant la signification de celui de l'intimé.

The Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de signification du mémoire de l'intimé.

The Registrar shall enter on a list all appeals inscribed for hearing at the October 1992 Session on August 11, 1992.

Le 11 août 1992, le registraire met au rôle de la session d'octobre 1992 tous les appels inscrits pour audition.

For appeals which fall under the provisions of the *Rules of the Supreme Court of Canada* prior to their amendment on June 19, 1991, please contact the Process Registry at (613) 996-8666 for information regarding the applicable time limits.

En ce qui concerne les délais applicables aux appels visés par les anciennes *Règles de la Cour suprême du Canada*, c'est-à-dire avant l'entrée en vigueur des modifications le 19 juin 1991, veuillez contacter le greffe au (613) 996 8666.

*Please note change from information given in Bulletin of June 26, 1992.

*Veuillez prendre note de la modification apportée au Bulletin du 26 juin 1992.